

First Session, Forty-fourth Parliament,
70-71 Elizabeth II – 1-2 Charles III, 2021-2022-2023-2024

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting cyber security, amending
the Telecommunications Act and making
consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS

JUNE 19, 2024

Première session, quarante-quatrième législature,
70-71 Elizabeth II – 1-2 Charles III, 2021-2022-2023-2024

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant la cybersécurité, modifiant la
Loi sur les télécommunications et apportant
des modifications corrélatives à d'autres lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES

LE 19 JUIN 2024

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting cyber security, amending the Telecommunications Act and making consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

Part 1 amends the *Telecommunications Act* to add the promotion of the security of the Canadian telecommunications system as an objective of the Canadian telecommunications policy and to authorize the Governor in Council and the Minister of Industry to direct telecommunications service providers to do anything, or refrain from doing anything, that is necessary to secure the Canadian telecommunications system. It also establishes an administrative monetary penalty scheme to promote compliance with orders and regulations made by the Governor in Council and the Minister of Industry to secure the Canadian telecommunications system as well as rules for judicial review of those orders and regulations.

This Part also makes a consequential amendment to the *Canada Evidence Act*.

Part 2 enacts the *Critical Cyber Systems Protection Act* to provide a framework for the protection of the critical cyber systems of services and systems that are vital to national security or public safety and that are delivered or operated as part of a work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament. It also, among other things,

- (a)** authorizes the Governor in Council to designate any service or system as a vital service or vital system;
- (b)** authorizes the Governor in Council to establish classes of operators in respect of a vital service or vital system;
- (c)** requires designated operators to, among other things, establish and implement cyber security programs, mitigate supply-chain and third-party risks, report cyber security incidents and comply with cyber security directions;
- (d)** provides for the exchange of information between relevant parties; and
- (e)** authorizes the enforcement of the obligations under the Act and imposes consequences for non-compliance.

This Part also makes consequential amendments to certain Acts.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la cybersécurité, modifiant la Loi sur les télécommunications et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

La partie 1 modifie la *Loi sur les télécommunications* afin d'ajouter la promotion de la sécurité du système canadien de télécommunication aux objectifs de la politique canadienne de télécommunication et d'autoriser le gouverneur en conseil et le ministre de l'Industrie à ordonner aux fournisseurs de services de télécommunication de faire ou de s'abstenir de faire toute chose nécessaire pour sécuriser le système canadien de télécommunication. En outre, elle établit un régime de sanctions administratives pécuniaires afin de favoriser le respect des décrets, arrêtés et règlements pris pour sécuriser le système canadien de télécommunication, ainsi que des règles relatives au contrôle judiciaire de ces textes.

Elle apporte aussi une modification corrélatrice à la *Loi sur la preuve au Canada*.

La partie 2 édicte la *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels* qui prévoit un cadre de protection des cybersystèmes essentiels liés aux services et systèmes qui sont d'une importance critique pour la sécurité nationale ou la sécurité publique et qui sont respectivement assurés ou exploités dans le cadre d'une installation, d'un ouvrage ou d'une entreprise relevant de la compétence législative du Parlement. Cette partie, entre autres :

- a)** autorise le gouverneur en conseil à désigner des services ou systèmes critiques;
- b)** autorise le gouverneur en conseil à établir des catégories d'exploitants relativement aux services ou aux systèmes critiques;
- c)** exige que les exploitants désignés, entre autres, établissent et mettent en œuvre des programmes de cybersécurité, atténuent les risques associés aux chaînes d'approvisionnement et aux tiers, signalent les incidents touchant la cybersécurité et se conforment aux directives de cybersécurité;
- d)** prévoit l'échange de renseignements entre les parties concernées;
- e)** autorise le contrôle d'application des obligations prévues par la loi et prévoit des conséquences en cas de non-conformité.

Elle apporte aussi des modifications corrélatives à certaines lois.

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting cyber security, amending the Telecommunications Act and making consequential amendments to other Acts

PART 1 Telecommunications Act

- 1** Amendments to the Act
11 Consequential Amendment to the *Canada Evidence Act*

PART 2 Critical Cyber Systems Protection Act

- Enactment of Act
12 Enactment

An Act respecting the protection of critical cyber systems in the federally regulated sector

Short Title

- 1** *Critical Cyber Systems Protection Act*

Definitions

- 2** Definitions

Application

- 3** Binding on Her Majesty
4 Designation of Minister

Purpose

- 5** Purpose

Vital Services and Vital Systems

- 6** Addition to Schedule 1

Designated Operators of Critical Cyber Systems

- 7** Class of operators and corresponding regulator

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la cybersécurité, modifiant la Loi sur les télécommunications et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

PARTIE 1 Loi sur les télécommunications

- 1** Modification de la loi
11 Modification corrélative à la *Loi sur la preuve au Canada*

PARTIE 2 Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels

- Édiction de la loi
12 Édiction

Loi concernant la protection des cybersystèmes essentiels dans les secteurs sous réglementation fédérale

Titre abrégé

- 1** *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels*

Définitions

- 2** Définitions

Application

- 3** Obligation de Sa Majesté
4 Désignation du ministre

Objet

- 5** Objet

Services critiques et systèmes critiques

- 6** Ajout à l'annexe 1

Exploitants désignés des cybersystèmes essentiels

- 7** Catégorie d'exploitants et organisme réglementaire correspondant

8 Critical cyber system — obligation of designated operator

Cyber Security Program

9 Establishing cyber security program
 10 Providing program to appropriate regulator
 11 Extension of 90-day period
 12 Implementation and maintenance of program
 13 Review of cyber security program — commencement
 14 Notification — other changes

Mitigation of Supply-chain and Third-party Risks

15 Mitigation — supply-chain or third-party
 16 Guidance from Communications Security Establishment

Reporting of Cyber Security Incidents

17 Report — cyber security incident
 18 Notify
 19 Communications Security Establishment — provision of incident report

Cyber Security Directions

20 Direction
 21 Contents of direction
 22 Exemption from *Statutory Instruments Act*
 23 Exchange of information
 24 Prohibition against disclosure
 25 Disclosure — when allowed

Disclosure and Use of Information

26 Prohibition
 27 Agreements and arrangements — exchange of information
 28 Exchange of information by appropriate regulator
 29 Request for information

Record Keeping

30 Records

8 Cybersystème essentiel : obligation d'un exploitant désigné

Programme de cybersécurité

9 Établissement d'un programme de cybersécurité
 10 Fourniture du programme
 11 Délai supplémentaire
 12 Mise en œuvre et mise à jour
 13 Examen du programme : début
 14 Avis : autres changements

Atténuation des risques associés à la chaîne d'approvisionnement et aux tiers

15 Atténuation des risques
 16 Conseils du Centre de la sécurité des télécommunications

Signalement des incidents de cybersécurité

17 Rapport des incidents de cybersécurité
 18 Avis
 19 Centre de la sécurité des télécommunications : fourniture du rapport d'incident

Directives de cybersécurité

20 Directive
 21 Teneur de la directive
 22 Exemption : *Loi sur les textes réglementaires*
 23 Échange de renseignements
 24 Interdiction de communication
 25 Cas où la communication est permise

Communication et utilisation des renseignements

26 Interdiction
 27 Échange de renseignements : accords ou arrangements
 28 Échange de renseignements : organisme réglementaire compétent
 29 Demande de renseignements

Tenue de documents

30 Documents

	Administration and Enforcement		Exécution et contrôle d'application
	Limitation on Liability		Restriction de responsabilité
31	No liability	31	Immunité judiciaire
	Powers		Pouvoirs
	Superintendent of Financial Institutions		Surintendant des institutions financières
	General Provisions		Dispositions générales
32	Authority to enter place — Superintendent	32	Accès au lieu par le surintendant
33	Dwelling-house	33	Maison d'habitation
	Internal Audit		Vérification interne
34	Internal audit order	34	Ordre
35	Report	35	Communication des résultats
	Compliance Order		Ordre de conformité
36	Power to order termination of contravention	36	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
37	Compliance with order	37	Obligation de se conformer
38	Request for review	38	Demande de révision
39	Decision on completion of review	39	Décision à l'issue de la révision
	Minister of Industry		Ministre de l'Industrie
	General Provisions		Dispositions générales
40	Designation of inspectors	40	Désignation des inspecteurs
41	Authority to enter place — inspector	41	Accès au lieu par l'inspecteur
42	Dwelling-house	42	Maison d'habitation
	Internal Audit		Vérification interne
43	Internal audit order	43	Ordre
44	Report	44	Communication des résultats
	Compliance Order		Ordre de conformité
45	Power to order termination of contravention	45	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
46	Compliance with order	46	Avis de conformité
47	Request for review	47	Demande de révision
48	Decision on completion of review	48	Issue de la révision
	Bank of Canada		Banque du Canada
	General Provisions		Dispositions générales
49	Designation	49	Désignation
50	Authority to enter place — designated person	50	Accès au lieu par la personne désignée
51	Dwelling-house	51	Maison d'habitation
	Internal Audit		Vérification interne
52	Internal audit order	52	Ordre
53	Report	53	Communication des résultats

	Compliance Order		Obligation de se conformer
54	Power to order termination of contravention	54	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
55	Compliance with order	55	Obligation de se conformer
56	Request for review	56	Demande de révision
57	Decision on completion of review	57	Issue de la révision
	Canadian Nuclear Safety Commission		Commission canadienne de sûreté nucléaire
	General Provisions		Dispositions générales
58	Designation	58	Désignation
59	Authority to enter place — designated person	59	Accès au lieu : personne désignée
60	Dwelling-house	60	Maison d'habitation
	Internal Audit		Vérification interne
61	Internal audit order	61	Ordre
62	Report	62	Communication des résultats
	Compliance Order		Obligation de se conformer
63	Power to order termination of contravention	63	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
64	Compliance with order	64	Obligation de se conformer
65	Request for review	65	Demande de révision
66	Decision on completion of review	66	Issue de la révision
	Canadian Energy Regulator		Régie canadienne de l'énergie
	General Provisions		Dispositions générales
67	Designation of inspection officers	67	Désignation des inspecteurs
68	Authority to enter place — inspection officer	68	Accès au lieu par l'inspecteur
69	Dwelling-house	69	Maison d'habitation
	Internal Audit		Vérification interne
70	Internal audit order	70	Ordre
71	Report	71	Communication des résultats
	Notice of Non-Compliance		Avis de non-conformité
72	Notice of non-compliance	72	Avis de non-conformité
	Compliance Order		Obligation de se conformer
73	Power to order termination of contravention	73	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
74	Compliance with order	74	Obligation de se conformer
75	Powers of Commission	75	Attributions de la Commission
76	Decision on completion of review	76	Issue de la révision
	Minister of Transport		Ministre des Transports
	General Provisions		Dispositions générales
77	Delegation	77	Délégation
78	Authority to enter place — Minister of Transport	78	Accès au lieu par le ministre
79	Dwelling-house	79	Maison d'habitation

	Internal Audit		Vérification interne
80	Internal audit order	80	Ordre
81	Report	81	Communication des résultats
	Compliance Order		Obligation de se conformer
82	Power to order termination of contravention	82	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
83	Compliance with order	83	Obligation de se conformer
84	Request for review	84	Demande de révision
85	Decision on completion of review	85	Issue de la révision
	General Provisions		Dispositions générales
86	Obstruction	86	Entrave
87	Providing false or misleading information	87	Renseignements faux ou trompeurs
	Administrative Monetary Penalties		Sanctions administratives pécuniaires
	General Provisions		Dispositions générales
88	Definition of <i>penalty</i>	88	Définition de <i>pénalité</i>
89	Purpose of penalty	89	But de la pénalité
90	Violation	90	Violations
91	Penalty	91	Montant de la pénalité
92	Due diligence available	92	Disculpation
93	Liability of directors or officers	93	Participants à la violation : dirigeants et administrateurs
94	Continuing violation	94	Violation continue
95	Violation or offence	95	Cumul interdit
96	Limitation period or prescription	96	Prescription
97	Debts to Her Majesty	97	Créances de Sa Majesté
98	Certificate of default	98	Certificat de non-paiement
	Superintendent of Financial Institutions		Surintendant des institutions financières
	General Provisions		Dispositions générales
99	Notice of violation — Superintendent	99	Verbalisation par le surintendant
100	Penalty	100	Pénalité
101	Payment	101	Paiement
102	Representation to Superintendent	102	Observations au surintendant
	Compliance Agreements		Transactions
103	Entering into compliance agreements	103	Conclusion d'une transaction
	Minister of Industry		Ministre de l'Industrie
	General Provisions		Dispositions générales
104	Designation	104	Personnes désignées
105	Notice of violation — designated person	105	Verbalisation par une personne désignée
106	Penalty	106	Montant de la pénalité
107	Payment	107	Paiement
108	Representation	108	Observations

	Compliance Agreements		Transactions
109	Entering into compliance agreements	109	Conclusion d'une transaction
	Bank of Canada		Banque du Canada
	General Provisions		Dispositions générales
110	Notice of violation — Bank	110	Verbalisation par la Banque
111	Penalty	111	Montant de la pénalité
112	Payment	112	Paielement
113	Representation to Governor	113	Observations devant le gouverneur
	Compliance Agreements		Transactions
114	Entering into compliance agreements	114	Conclusion d'une transaction
	Canadian Nuclear Safety Commission		Commission canadienne de sûreté nucléaire
	General Provisions		Dispositions générales
115	Designation	115	Personnes désignées
116	Notice of violation — designated person	116	Verbalisation par une personne désignée
117	Penalty	117	Montant de la pénalité
118	Payment	118	Paielement
119	Representation	119	Observations
	Compliance Agreements		Transactions
120	Entering into compliance agreements	120	Conclusion d'une transaction
	Canadian Energy Regulator		Régie canadienne de l'énergie
	General Provisions		Dispositions générales
121	Designation	121	Personnes désignées
122	Notice of violation — designated person	122	Verbalisation par une personne désignée
123	Penalty	123	Montant de la pénalité
124	Payment	124	Paielement
125	Powers of Commission	125	Attributions de la Commission
	Compliance Agreements		Transactions
126	Entering into compliance agreements	126	Conclusion d'une transaction
	Minister of Transport		Ministre des Transports
	General Provisions		Dispositions générales
127	Notice of violation — Minister of Transport	127	Verbalisation par le ministre des Transports
128	Penalty	128	Montant de la pénalité
129	Payment	129	Paielement
130	Time and place of review	130	Audience : date, heure et lieu
131	Determination by Tribunal member	131	Décision du conseiller du Tribunal
132	Right of appeal	132	Droit d'appel
133	Certificate	133	Certificat

	Compliance Agreements		Transactions
134	Entering into compliance agreements	134	Conclusion d'une transaction
	Regulations		Règlements
135	Regulations	135	Règlements
	Offences		Infractions
136	Summary offences	136	Infractions et peines : procédure sommaire
137	Offence and punishment	137	Infractions et peines
138	Liability of directors or officers	138	Participants à une infraction : dirigeants, administrateurs
139	Continuing offence	139	Infractions continues
140	Limitation period or prescription	140	Prescription
141	Due diligence defence	141	Moyen de défense
142	Offence by employee or agent or mandatary	142	Employé ou mandataire
143	Proof of documents	143	Authenticité des documents
144	Document entries as proof	144	Inscription
145	Judicial review — rules	145	Contrôle judiciaire : règles
	General		Dispositions générales
146	Report to Parliament	146	Rapports annuels
	Consequential Amendments		Modifications corrélatives
13	<i>Canada Evidence Act</i>	13	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
14	<i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>	14	<i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>
16	<i>Nuclear Safety and Control Act</i>	16	<i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>
17	<i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i>	17	<i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i>
	Coming into Force		Entrée en vigueur
18	Order in council	18	Décret
	SCHEDULE		ANNEXE
	SCHEDULE 1		ANNEXE 1
	SCHEDULE 2		ANNEXE 2

BILL C-26

An Act respecting cyber security, amending the Telecommunications Act and making consequential amendments to other Acts

His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

1993, c. 38

Telecommunications Act

Amendments to the Act

1 Section 7 of the *Telecommunications Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h), by adding “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) to promote the security of the Canadian telecommunications system.

2 The Act is amended by adding the following after section 15:

Security of Canadian telecommunications system — Order in Council

15.1 (1) If the Governor in Council believes on reasonable grounds that it is necessary to do so to secure the Canadian telecommunications system against any threat, including that of interference, manipulation, disruption or degradation, the Governor in Council may, by order and after consultation with the persons the Governor in Council considers appropriate,

(a) prohibit a telecommunications service provider from using all products and services provided by a specified person in, or in relation to, its

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant la cybersécurité, modifiant la Loi sur les télécommunications et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

1993, ch. 38

Loi sur les télécommunications

Modification de la loi

1 L'article 7 de la *Loi sur les télécommunications* est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) promouvoir la sécurité du système canadien de télécommunication.

2 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Décret — sécurité du système canadien de télécommunication

15.1 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour sécuriser le système canadien de télécommunication face à toute menace, notamment aux menaces d'ingérence, de manipulation, de perturbation ou de dégradation, le gouverneur en conseil peut, par décret, après consultation des personnes qu'il estime indiquées :

a) interdire aux fournisseurs de services de télécommunication d'utiliser dans tout ou partie de leurs réseaux ou installations de télécommunication, ou en lien avec ceux-ci, tous les produits et les services fournis par toute personne qu'il précise;

telecommunications network or telecommunications facilities, or any part of those networks or facilities; or

(b) direct a telecommunications service provider to remove all products provided by a specified person from its telecommunications networks or telecommunications facilities, or any part of those networks or facilities.

Scope and substance

(1.1) The provisions of the order must, in scope and substance, be reasonable to the gravity of the threat of interference, manipulation, disruption or degradation.

Non-disclosure

(2) The order may also include a provision prohibiting the disclosure of its existence, or some or all of its contents, by any person.

Factors

(2.1) Before making the order, the Governor in Council must consider

(a) its operational impact on the affected telecommunications service providers;

(b) its financial impact on the affected telecommunications service providers;

(c) its effect on the provision of telecommunications services in Canada; and

(d) any other factor that the Governor in Council considers relevant.

Prepublication

(3) The Governor in Council may cause a draft order to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(4) Any order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* within 90 days after the day on which it is made, unless the Governor in Council directs otherwise in the order.

Conflict

(5) In the event of any inconsistency between an order made under subsection (1) and a decision of the Commission made under this Act or an order made or an authorization issued by the Minister under this Act or the *Radiocommunication Act*, the order made under subsection (1) prevails to the extent of the inconsistency.

b) leur ordonner de retirer de tout ou partie de leurs réseaux ou installations de télécommunication tous les produits fournis par toute personne qu'il précise.

Portée et teneur

(1.1) La portée et la teneur des dispositions du décret sont raisonnables à la gravité des menaces d'ingérence, de manipulation, de perturbation ou de dégradation.

Non-divulgence

(2) Le décret peut aussi comprendre une disposition interdisant à toute personne de divulguer l'existence de celui-ci ou tout ou partie de son contenu.

Facteurs

(2.1) Avant de prendre le décret, le gouverneur en conseil tient compte des facteurs suivants :

a) l'effet de la prise du décret sur les activités des fournisseurs de services de télécommunication touchés;

b) ses répercussions financières sur ces derniers;

c) son effet sur la fourniture de services de télécommunication au Canada;

d) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Prépublication

(3) Le gouverneur en conseil peut faire publier dans la *Gazette du Canada* tout projet de décret.

Publication

(4) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa prise, à moins que le gouverneur en conseil ne l'en ordonne autrement dans le décret.

Incompatibilité

(5) Les dispositions du décret l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute décision prise par le Conseil en vertu de la présente loi, de tout arrêté pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la radiocommunication* ou de toute autorisation délivrée par le ministre en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la radiocommunication*.

No compensation

(6) No one is entitled to any compensation from Her Majesty in right of Canada for any financial losses resulting from the making of an order under subsection (1).

Security of Canadian telecommunications system — Minister’s order

15.2 (1) If there are reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to secure the Canadian telecommunications system against any threat, including that of interference, manipulation, disruption or degradation, the Minister may, by order and after consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and with the persons the Minister considers appropriate,

(a) prohibit a telecommunications service provider from providing any service to any specified person, including a telecommunications service provider; and

(b) direct a telecommunications service provider to suspend providing for a specified period any service to any specified person, including a telecommunications service provider.

Order

(2) If the Minister believes on reasonable grounds that it is necessary to do so to secure the Canadian telecommunications system against any threat, including that of interference, manipulation, disruption or degradation, the Minister may, by order,

(a) prohibit a telecommunications service provider from using any specified product or service in, or in relation to, its telecommunications network or telecommunications facilities, or any part of those networks or facilities;

(b) direct a telecommunications service provider to remove any specified product from its telecommunications networks or telecommunications facilities, or any part of those networks or facilities;

(c) impose conditions on a telecommunications service provider’s use of any product or service, or any product or service provided by a specified person, including a telecommunications service provider;

(d) impose conditions on a telecommunications service provider’s provision of services to a specified person, including a telecommunications service provider;

(e) prohibit a telecommunications service provider from entering into a service agreement for any product or service used in, or in relation to, its

Aucune indemnité

(6) Nul ne peut obtenir d’indemnité contre Sa Majesté du chef du Canada pour les pertes financières subies par suite de la prise du décret.

Arrêté — sécurité du système canadien de télécommunication

15.2 (1) S’il existe des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour sécuriser le système canadien de télécommunication face à toute menace, notamment aux menaces d’ingérence, de manipulation, de perturbation ou de dégradation, le ministre peut, par arrêté, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et des personnes qu’il estime indiquées :

a) interdire aux fournisseurs de services de télécommunication de fournir des services à toute personne qu’il précise, notamment un fournisseur de services de télécommunication;

b) leur ordonner de suspendre, pendant la période précisée dans l’arrêté, la fourniture de services à toute personne qu’il précise, notamment un fournisseur de services de télécommunication.

Arrêté

(2) S’il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour sécuriser le système canadien de télécommunication face à toute menace, notamment aux menaces d’ingérence, de manipulation, de perturbation ou de dégradation, le ministre peut, par arrêté :

a) interdire aux fournisseurs de services de télécommunication d’utiliser dans tout ou partie de leurs réseaux ou installations de télécommunication, ou en lien avec ceux-ci, les produits ou les services qu’il précise;

b) leur ordonner de retirer de tout ou partie de leurs réseaux ou installations de télécommunication les produits qu’il précise;

c) leur imposer des conditions quant à leur utilisation de produits ou de services, notamment ceux fournis par toute personne qu’il précise, notamment un fournisseur de services de télécommunication;

d) leur imposer des conditions relativement à la fourniture de leurs services à toute personne qu’il précise, notamment un fournisseur de services de télécommunication;

e) leur interdire de conclure des ententes de service visant un produit ou un service qu’ils utilisent dans tout ou partie de leurs réseaux ou installations de télécommunication, ou en lien avec ceux-ci;

telecommunications network or telecommunications facilities, or any part of those networks or facilities;

(f) require that a telecommunications service provider terminate a service agreement referred to in paragraph (e);

(g) prohibit a telecommunications service provider from upgrading any specified product or service;

(h) require that a telecommunications service provider's telecommunications networks or telecommunications facilities as well as its procurement plans for those networks or facilities, be subject to specified review processes;

(i) require that a telecommunications service provider develop a security plan in relation to its telecommunications services, telecommunications networks or telecommunications facilities;

(j) require that assessments be conducted to identify any vulnerability in a telecommunications service provider's telecommunications services, telecommunications networks or telecommunications facilities or its security plan referred to in paragraph (i);

(k) require that a telecommunications service provider take steps to mitigate any vulnerability in its telecommunications services, telecommunications networks or telecommunications facilities or its security plan referred to in paragraph (i);

(l) require that a telecommunications service provider implement specified standards in relation to its telecommunications services, telecommunications networks or telecommunications facilities;

(m) direct a telecommunications service provider to do a specified thing or refrain from doing a specified thing, other than a thing specified in subsection (1) or 15.1(1); or

(n) require that a telecommunications service provider use a backup system for telecommunications facilities.

Scope and substance

(2.1) The provisions of an order made under subsection (1) or (2) must, in scope and substance, be reasonable to the gravity of the threat of interference, manipulation, disruption or degradation.

For greater certainty

(2.2) For greater certainty, despite subsection (2), the Minister is not permitted to order a telecommunications

f) exiger qu'ils mettent fin aux ententes de service visées à l'alinéa e);

g) leur interdire de mettre à niveau les produits et les services qu'il précise;

h) exiger que leurs réseaux ou installations de télécommunication, ainsi que les projets d'approvisionnement qui s'y rapportent, fassent l'objet des processus d'examen qu'il précise;

i) exiger qu'ils élaborent des plans de sécurité liés à leurs réseaux ou installations de télécommunication ou à leurs services de télécommunication;

j) exiger que soient menées des évaluations pour repérer toute vulnérabilité de leurs réseaux ou installations de télécommunication, de leurs services de télécommunication ou des plans de sécurité visés à l'alinéa i);

k) exiger qu'ils prennent des mesures visant à atténuer toute vulnérabilité de leurs réseaux ou installations de télécommunication, de leurs services de télécommunication ou des plans de sécurité visés à l'alinéa i);

l) exiger qu'ils mettent en œuvre des normes qu'il précise relativement à leurs réseaux ou installations de télécommunication ou à leurs services de télécommunication;

m) leur ordonner de faire ou de s'abstenir de faire toute chose qu'il précise, à l'exception d'une chose prévue aux paragraphes (1) ou 15.1(1);

n) exiger qu'ils utilisent un système d'appoint dans leurs installations de télécommunication.

Portée et teneur

(2.1) La portée et la teneur des dispositions du décret visé aux paragraphes (1) ou (2) sont raisonnables à la gravité des menaces d'ingérence, de manipulation, de perturbation ou de dégradation.

Précision

(2.2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (2), le ministre ne peut ordonner aux fournisseurs de services de

service provider to *intercept a private communication* or a *radio-based telephone communication*, as those terms are defined in section 183 of the *Criminal Code*.

Non-disclosure

(3) An order made under subsection (1) or (2) may also include a provision prohibiting the disclosure of its existence, or some or all of its contents, by any person.

Factors

(3.1) Before making an order under subsection (1) or (2), the Minister must consider

- (a) its operational impact on the affected telecommunications service providers;
- (b) its financial impact on the affected telecommunications service providers;
- (c) its effect on the provision of telecommunications services in Canada; and
- (d) any other factor that the Minister considers relevant.

Prepublication

(4) The Minister may cause a draft order to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(5) Any order made under subsection (1) or (2) must be published in the *Canada Gazette* within 90 days after the day on which it is made, unless the Minister directs otherwise in the order.

Conflict

(6) In the event of any inconsistency between an order made under subsection (1) or (2) and a decision of the Commission made under this Act or another order made, or any authorization issued, by the Minister under this Act or the *Radiocommunication Act*, the order made under subsection (1) or (2), as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.

No compensation

(7) No one is entitled to any compensation from Her Majesty in right of Canada for any financial losses resulting from the making of an order under subsection (1) or (2).

télécommunication d'*intercepter*, au sens de l'article 183 du *Code criminel*, une *communication privée* ou une *communication radiotéléphonique*, au sens de cet article.

Non-divulgence

(3) L'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) peut aussi comprendre une disposition interdisant à toute personne de divulguer l'existence de celui-ci ou tout ou partie de son contenu.

Facteurs

(3.1) Avant de prendre l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre tient compte des facteurs suivants :

- a) l'effet de la prise de l'arrêté sur les activités des fournisseurs de services de télécommunication touchés;
- b) ses répercussions financières sur ces derniers;
- c) son effet sur la fourniture de services de télécommunication au Canada;
- d) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Prépublication

(4) Le ministre peut faire publier dans la *Gazette du Canada* tout projet d'arrêté.

Publication

(5) L'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa prise, à moins que le ministre ne l'ordonne autrement dans l'arrêté.

Incompatibilité

(6) Les dispositions de l'arrêté pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute décision prise par le Conseil en vertu de la présente loi, de tout autre arrêté pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la radiocommunication* ou de toute autorisation délivrée par le ministre en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la radiocommunication*.

Aucune indemnité

(7) Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté du chef du Canada pour les pertes financières subies par suite de la prise de l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2).

Report on orders

15.21 (1) The Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament, within three months after the end of each fiscal year or, if either House is not then sitting, on any of the first 15 days of the next sitting of that House, a report on the orders made under subsection 15.1(1) and subsections 15.2(1) and (2). 5

Contents of report

(2) The Minister shall include in the report, for the fiscal year covered by the report, the following information:

- (a)** the number of orders made and the nature of the orders; 10
- (b)** the number of orders that were revoked;
- (c)** the number of times during the previous fiscal year that, under subsection 15.2(6), an order prevailed over a decision of the Commission made under this Act; 15
- (d)** the number of telecommunications service providers affected by an order;
- (e)** description of compliance of telecommunications service providers that partially complied with an order; 20
- (f)** description of compliance of telecommunications service providers that fully complied with an order; and
- (g)** an explanation of the necessity, reasonableness and utility of the orders. 25

Contents of report: conflicts

(3) The report shall state the number of times that an order prevailed over a decision of the Commission made under this Act during previous fiscal year.

Obligation to notify

15.22 The Minister must, within 90 days after an order that includes a provision prohibiting the disclosure of its existence, or some or all of its contents, is made under section 15.1 or 15.2, notify the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians and the National Security and Intelligence Review Agency of the making of the order. 30

Rapport sur les décrets et arrêtés

15.21 (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice ou, si l'une ou l'autre des chambres ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci, un rapport sur les décrets visés au paragraphe 15.1(1) et les arrêtés visés aux paragraphes 15.2(1) et (2). 5

Contenu du rapport

(2) Le ministre incorpore au rapport, pour l'exercice visé :

- a)** le nombre de décrets et d'arrêtés pris et leur nature; 10
- b)** le nombre de décrets et d'arrêtés révoqués;
- c)** le nombre de fois, au cours de l'exercice précédent, où, en application du paragraphe 15.2(6), les dispositions d'un arrêté l'ont emporté sur des dispositions incompatibles d'une décision prise par le Conseil en vertu de la présente loi; 15
- d)** le nombre de fournisseurs de services de télécommunication concernés par un décret ou un arrêté;
- e)** description de la conformité des fournisseurs de services de télécommunication qui se sont partiellement conformés à un décret ou à un arrêté; 20
- f)** description de la conformité des fournisseurs de services de télécommunication qui se sont complètement conformés à un décret ou à un arrêté;
- g)** une explication de la nécessité des décrets ou arrêtés, de leur caractère raisonnable et de leur utilité. 25

Contenu du rapport : conflits

(3) Le rapport fait état du nombre de fois, au cours de l'exercice précédent, où les dispositions d'un décret ou d'un arrêté l'ont emporté sur des dispositions incompatibles d'une décision prise par le Conseil en vertu de la présente loi. 30

Avis obligatoire

15.22 Le ministre avise le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement et l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement de la prise de tout décret visé à l'article 15.1 qui comprend une disposition interdisant à toute personne de divulguer l'existence de celui-ci ou tout ou partie de son contenu ou de tout arrêté visé à l'article 15.2 qui comprend une telle disposition dans les quarante-vingt-dix jours suivant la prise du décret ou de l'arrêté, selon le cas. 35 40

Contravention of unpublished order

15.3 (1) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under section 15.1 or 15.2 unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the order.

5

Certificate

(2) A certificate appearing to have been signed by the Minister and stating that a notice containing the order made under section 15.1 or 15.2 was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

10

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under section 15.1 or 15.2.

Incorporation by reference

(4) An order made under section 15.1 or 15.2 may incorporate any document by reference, in whole or in part, regardless of its source and as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

15

Provision of information

15.4 The Minister may require any person to provide to the Minister or any person designated by the Minister, within any time and subject to any conditions that the Minister may specify, any information that the Minister believes on reasonable grounds is relevant for the purpose of making, amending or revoking an order under section 15.1 or 15.2 or a regulation under paragraph 15.8(1)(a), or of verifying compliance or preventing non-compliance with such an order or regulation.

20

25

Confidential information – designation

15.5 (1) A person who provides any of the following information under section 15.4 may designate it as confidential:

(a) information that is a trade secret;

30

(b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential and that is treated consistently in a confidential manner by the person who provided it;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to

35

Contravention à un décret ou à un arrêté non publié

15.3 (1) Nul ne peut être condamné pour contravention à un décret pris en vertu de l'article 15.1 ou à un arrêté pris en vertu de l'article 15.2, sauf s'il est établi qu'à la date du fait reproché, le décret ou l'arrêté, selon le cas, avait été porté à sa connaissance.

5

Certificat

(2) Le certificat apparemment signé par le ministre et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du décret pris en vertu de l'article 15.1 ou de l'arrêté pris en vertu de l'article 15.2 fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.

10

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets pris en vertu de l'article 15.1 ni aux arrêtés pris en vertu de l'article 15.2.

Incorporation par renvoi

(4) Les décrets pris en vertu de l'article 15.1 et les arrêtés pris en vertu de l'article 15.2 peuvent incorporer par renvoi tout ou partie d'un document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

15

Fourniture de renseignements

15.4 Le ministre peut exiger de toute personne qu'elle fournisse, selon les modalités qu'il précise, à la personne qu'il désigne ou à lui-même les renseignements à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont pertinents dans le cadre de la prise, de la modification ou de la révocation d'un décret visé à l'article 15.1, d'un arrêté visé à l'article 15.2 ou d'un règlement visé à l'alinéa 15.8(1)a) ou de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de l'un ou l'autre de ces textes.

20

25

Renseignements confidentiels – désignation

15.5 (1) La personne qui fournit des renseignements en application de l'article 15.4 peut désigner comme confidentiels :

30

a) les secrets industriels;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par elle;

35

c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement soit de causer à une autre personne ou à elle-même des pertes ou profits financiers appréciables ou de nuire à sa compétitivité, soit

40

(i) result in material financial loss or gain to any person,

(ii) prejudice the competitive position of any person, or

(iii) affect contractual or other negotiations of any person; or

(d) personal information and de-identified information.

Definitions

(1.1) The following definitions apply in paragraph (1)(d).

de-identify means to modify personal information so that an individual cannot be directly identified from it, though a risk of the individual being identified remains. (*dépersonnaliser*)

personal information has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*. (*renseignements personnels*)

Prohibition

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly disclose or knowingly permit to be disclosed any information that is designated as confidential.

Exception

(3) Information that is designated as confidential may be disclosed, or be permitted to be disclosed, if

(a) the disclosure is authorized or required by law;

(b) the person who designated the information as confidential consents to its disclosure; or

(c) the disclosure is necessary, in the Minister's opinion, to secure the Canadian telecommunications system, including against the threat of interference, manipulation or disruption.

Exchange of information

15.6 (1) Despite section 15.5, to the extent that is necessary for any purpose related to the making, amending or revoking of an order under section 15.1 or 15.2 or a regulation under paragraph 15.8(1)(a) — or to verifying compliance or preventing non-compliance with such an order or regulation — the following persons and entities may collect information from and disclose information to each other, including confidential information:

d'entraver des négociations menées par cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins;

d) les renseignements personnels et les renseignements dépersonnalisés.

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (1)d).

dépersonnaliser Modifier des renseignements personnels afin de réduire le risque, sans pour autant l'éliminer, qu'un individu puisse être identifié directement. (*de-identify*)

renseignements personnels S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. (*personal information*)

Interdiction

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements désignés comme confidentiels, ni en autoriser la communication.

Exception

(3) La communication et l'autorisation visées au paragraphe (2) peuvent être faites dans les cas suivants :

a) la communication est légalement autorisée ou exigée;

b) la personne qui a désigné les renseignements comme confidentiels consent à leur communication;

c) le ministre estime que la communication est nécessaire pour sécuriser le système canadien de télécommunication, notamment face aux menaces d'ingérence, de manipulation ou de perturbation.

Échange de renseignements

15.6 (1) Malgré l'article 15.5, dans la mesure nécessaire à toute fin liée à la prise, à la modification ou à la révocation d'un décret visé à l'article 15.1, d'un arrêté visé à l'article 15.2 ou d'un règlement visé à l'alinéa 15.8(1)a) ou à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de l'un ou l'autre de ces textes, les personnes ou entités ci-après peuvent recueillir les unes auprès des autres ou se communiquer les unes aux autres des

- (a) the Minister;
- (b) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;
- (c) the Minister of Foreign Affairs;
- (d) the Minister of National Defence; 5
- (e) the Chief of the Defence Staff;
- (f) the Chief or an employee of the Communications Security Establishment;
- (g) the Director or an employee of the Canadian Security Intelligence Service; 10
- (h) the Chairperson or an employee of the Commission;
- (i) a person designated under section 15.4; and
- (j) any other prescribed person or entity.

Confidential information

(2) Any confidential information that is collected under subsection (1) must be treated as confidential. 15

Disclosure of information

15.7 (1) Any information collected or obtained under this Act, other than information designated as confidential under subsection 15.5(1), may be disclosed by the Minister under an agreement, a memorandum of understanding or an arrangement in writing between the Government of Canada and the government of a province or of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the Minister believes that the information may be relevant to securing the Canadian telecommunications system or the telecommunications system of a foreign state, including against the threat of interference, manipulation or disruption. 20 25 30

Restriction — use

(2) If the agreement, memorandum of understanding or arrangement allows for the sharing of information that may be relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of this Act, an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a) — or a law of a foreign state that addresses conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Act, of an order 35

renseignements, notamment des renseignements confidentiels :

- a) le ministre;
- b) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile; 5
- c) le ministre des Affaires étrangères;
- d) le ministre de la Défense nationale;
- e) le chef d'état-major de la défense;
- f) le chef ou un employé du Centre de la sécurité des télécommunications; 10
- g) le directeur ou un employé du Service canadien du renseignement de sécurité;
- h) le président ou un employé du Conseil;
- i) toute personne désignée en vertu de l'article 15.4;
- j) toute autre personne ou entité prévue par règlement. 15

Renseignements confidentiels

(2) Les renseignements confidentiels recueillis en vertu du paragraphe (1) sont traités comme tels.

Communication de renseignements

15.7 (1) Le ministre peut communiquer aux termes d'accords, d'ententes ou d'arrangements conclus par écrit entre, d'une part, l'administration fédérale et, d'autre part, l'administration d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou une organisation internationale établie par des gouvernements, ou l'un de leurs organismes, des renseignements recueillis ou obtenus dans le cadre de la présente loi, à l'exception de renseignements désignés comme confidentiels en vertu du paragraphe 15.5(1), s'il croit qu'ils pourraient être utiles pour sécuriser le système canadien de télécommunications ou un système de télécommunications étranger, notamment face aux menaces d'ingérence, de manipulation ou de perturbation. 20 25 30 35

Restriction — utilisation

(2) S'ils permettent la communication de renseignements qui pourraient être utiles à une enquête, à une instance ou à une poursuite relative à une contravention à la présente loi, à un décret pris en vertu de l'article 15.1, à un arrêté pris en vertu de l'article 15.2, à un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) ou à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux qui constitueraient des contraventions au 40

made under section 15.1 or 15.2 or of a regulation made under paragraph 15.8(1)(a) — the agreement, memorandum of understanding or arrangement must restrict the use of that information to purposes relevant to contraventions of the laws of a foreign state that have consequences that would not be considered penal under Canadian law.

Privacy Act not affected

15.71 For greater certainty, nothing in sections 15.1, 15.2 and 15.4 to 15.7 affects the provisions of the *Privacy Act*.

Regulations

15.8 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) containing any provision that may be contained in an order made under section 15.2; and

(b) prescribing persons and entities for the purposes of paragraph 15.6(j).

Conflict

(2) In the event of any inconsistency between a regulation made under paragraph (1)(a) and a decision of the Commission made under this Act or an order made or an authorization issued by the Minister under this Act or the *Radiocommunication Act*, the regulation prevails to the extent of the inconsistency.

Annual report

15.81 (1) The Minister must, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report respecting any orders referred to in sections 15.1 and 15.2 that were made during that fiscal year and must cause the report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.

Contents

(2) The report must include the number of orders that were made in that fiscal year.

Contents of report: conflicts

(3) The report must also state the number of times that an order prevailed over a decision of the Commission made under this Act during the previous fiscal year.

titre de la présente loi, d'un décret visé à l'article 15.1, d'un arrêté visé à l'article 15.2 ou d'un règlement visé à l'alinéa 15.8(1)a), les accords, ententes ou arrangements doivent préciser que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'à des fins se rapportant aux contraventions aux lois d'un État étranger dont la sanction ne serait pas considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

Loi sur la protection des renseignements personnels

15.71 Il est entendu que les articles 15.1, 15.2 et 15.4 à 15.7 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Règlements

15.8 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) comportant les mêmes dispositions qu'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2;

b) prévoyant les personnes et entités pour l'application de l'alinéa 15.6j).

Incompatibilité

(2) Les dispositions du règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute décision prise par le Conseil en vertu de la présente loi, de tout arrêté pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la radiocommunication* ou de toute autorisation délivrée par le ministre en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la radiocommunication*.

Rapport annuel

15.81 (1) Le ministre prépare, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport concernant les décrets visés à l'article 15.1 et les arrêtés visés à l'article 15.2 qui ont été pris au cours de l'exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Contenu

(2) Le rapport précise le nombre de décrets et d'arrêtés qui ont été pris au cours de l'exercice.

Contenu du rapport : conflits

(3) Il fait également état du nombre de fois, au cours de l'exercice précédent, où les dispositions d'un décret ou d'un arrêté l'ont emporté sur des dispositions incompatibles d'une décision prise par le Conseil en vertu de la présente loi.

Judicial Review

Rules

15.9 (1) The following rules apply to judicial review proceedings in respect of an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a):

(a) at any time during a proceeding, the judge must, at the Minister's request, hear submissions on evidence or other information in the absence of the public and of the applicant and their counsel if, in the judge's opinion, the disclosure of the evidence or other information could be injurious to international relations, national defence or national security or endanger the safety of any person;

(b) the judge must ensure the confidentiality of the evidence and other information provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to international relations, national defence or national security or endanger the safety of any person;

(c) throughout the proceeding, the judge must ensure that the applicant is provided with a summary of the evidence and other information available to the judge that enables the applicant to be reasonably informed of the Government of Canada's case but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to international relations, national defence or national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(d) the judge must provide the applicant and the Minister with an opportunity to be heard;

(e) the decision of the judge may be based on evidence or other information available to the judge even if a summary of that evidence or other information has not been provided to the applicant;

(f) if the judge determines that evidence or other information provided by the Minister is not relevant or if the Minister withdraws the evidence or other information, the decision of the judge must not be based on that evidence or other information and the judge must return it to the Minister; and

(g) the judge must ensure the confidentiality of all evidence and other information that the Minister withdraws.

Contrôle judiciaire

Règles

15.9 (1) Les règles ci-après s'appliquent au contrôle judiciaire de tout décret pris en vertu de l'article 15.1, de tout arrêté pris en vertu de l'article 15.2 ou de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) :

a) à tout moment pendant l'instance et à la requête du ministre, le juge doit tenir une audience à huis clos en l'absence du demandeur et de son avocat pour entendre les observations sur les éléments de preuve ou autres renseignements, dans le cas où la divulgation de ces éléments de preuve ou renseignements pourrait porter atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) il lui incombe de garantir la confidentialité des éléments de preuve ou autres renseignements que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il doit veiller tout au long de l'instance à ce que soit fourni au demandeur un résumé des éléments de preuve ou autres renseignements dont il dispose et qui permet au demandeur d'être suffisamment informé de la thèse du gouvernement du Canada, mais qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

d) il doit donner au demandeur et au ministre la possibilité d'être entendus;

e) il peut fonder sa décision sur des éléments de preuve ou autres renseignements dont il dispose, même si un résumé des éléments de preuve ou autres renseignements n'a pas été fourni au demandeur;

f) s'il conclut que les éléments de preuve ou autres renseignements que lui a fournis le ministre ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire, il ne peut fonder sa décision sur eux et il est tenu de les remettre au ministre;

g) il est tenu de garantir la confidentialité des éléments de preuve et autres renseignements que le ministre retire de l'instance.

Protection of information appeal

(2) Subsection (1) applies to any appeal of a decision made by a judge in relation to the judicial review proceedings referred to in this section and to any further appeal, with any necessary modifications.

Definition of judge

(3) In this section, **judge** means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

3 Section 47 of the Act is replaced by the following:

Commission subject to orders and standards

47 The Commission must exercise its powers and perform its duties under this Act and any special Act — in accordance with any orders made by the Governor in Council under section 8 or any standards prescribed by the Minister under section 15, and taking into account any orders made under section 15.1 or 15.2 and any regulation made under paragraph 15.8(1)(a) — with a view to implementing the Canadian telecommunications policy objectives and ensuring that Canadian carriers provide telecommunications services and charge rates in accordance with section 27.

2014, c. 39, s. 200(1)

4 (1) Subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors

(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act for which the Minister is responsible or with orders made under section 15.1 and 15.2 or regulations made under paragraph 15.8(1)(a).

2019, c. 10, s. 164(2)

(2) Paragraph 71(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter, at any reasonable time, any place in which they believe on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, an order made under section 15.1 or 15.2, a regulation made under paragraph 15.8(1)(a), any special Act, Division 1.1 of Part 16.1 of the *Canada Elections Act* or sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act*, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

Protection des renseignements dans le cadre d'un appel

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel de la décision rendue par un juge concernant le contrôle judiciaire visé au présent article et à tout appel subséquent.

Définition de juge

(3) Au présent article, **juge** s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de cette juridiction désigné par lui.

3 L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil soumis aux normes et décrets

47 Le Conseil exerce, en se conformant aux décrets que lui adresse le gouverneur en conseil au titre de l'article 8 ou aux normes prescrites par arrêté du ministre au titre de l'article 15 et en tenant compte de tout décret pris en vertu de l'article 15.1, de tout arrêté pris en vertu de l'article 15.2 et de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a), les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et toute loi spéciale de manière à réaliser les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et à assurer la conformité des services et tarifs des entreprises canadiennes avec les dispositions de l'article 27.

2014, ch. 39, par. 200(1)

4 (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

(2) Le ministre peut désigner à ce même titre les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier le respect ou prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi qu'il est chargé de faire appliquer, d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a).

2019, ch. 10, par. 164(2)

(2) L'alinéa 71(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2, d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a), d'une loi spéciale, de la section 1.1 de la partie 16.1 de la *Loi électorale du Canada* ou des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, entrer à toute heure convenable dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements,

2014, c. 39, s. 209(6)

(3) Paragraph 71(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, an order made under section 15.1 or 15.2, a regulation made under paragraph 15.8(1)(a), any special Act, or Division 1.1 of Part 16.1 of the *Canada Elections Act*; and

2019, c. 10, s. 164(3)

(4) Subsection 71(9) of the Act is replaced by the following:

Information requirement

(9) An inspector who believes that a person is in possession of information that the inspector considers necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, an order made under section 15.1 or 15.2, a regulation made under paragraph 15.8(1)(a), any special Act, Division 1.1 of Part 16.1 of the *Canada Elections Act* or sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act* may, by notice, require that person to submit the information to the inspector in the form and manner and within the reasonable time that is stipulated in the notice.

5 Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Nothing in subsection (1) or (2) applies to an act or omission that is contrary to an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a), to any action for breach of a contract to provide telecommunications services or to any action for damages in relation to a rate charged by a Canadian carrier.

2019, c. 10, s. 165

6 The portion of section 72.001 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commission of violation

72.001 Every contravention of a provision of this Act, other than section 17 or 69.2, or the regulations, other than a provision of an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a),

examiner ceux-ci et les emporter pour examen ou reproduction;

2014, ch. 39, par. 209(6)

(3) L'alinéa 71(6)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'entrée est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2, d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a), d'une loi spéciale ou de la section 1.1 de la partie 16.1 de la *Loi électorale du Canada*;

2019, ch. 10, par. 164(3)

(4) Le paragraphe 71(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation d'information

(9) S'il croit qu'une personne détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour lui permettre de vérifier le respect ou de prévenir le non-respect de la présente loi, d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2, d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a), d'une loi spéciale, de la section 1.1 de la partie 16.1 de la *Loi électorale du Canada* ou des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, l'inspecteur peut, par avis, l'obliger à les lui communiquer, selon les modalités, notamment de temps et de forme, que précise l'avis.

5 Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux actions intentées pour rupture de contrat portant sur la fourniture de services de télécommunication, ni aux actions en dommages-intérêts relatives aux tarifs imposés ou perçus par les entreprises canadiennes, ni aux manquements à un décret pris en vertu de l'article 15.1, à un arrêté pris en vertu de l'article 15.2 ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a).

2019, ch. 10, art. 165

6 Le passage de l'article 72.001 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Violation

72.001 Toute contravention à une disposition de la présente loi — autre que les articles 17 et 69.2 — ou des règlements — autre qu'une disposition d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article

every contravention of a decision made by the Commission under this Act, other than a prohibition or a requirement of the Commission made under section 41, and every contravention of any of subsections 51(1) to (4) and (7), 52(1) to (3) and 53(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act* constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

7 The Act is amended by adding the following after section 72.13:

Administrative Monetary Penalties — Security of the Canadian Telecommunications System

Commission of violation

72.131 Every contravention of a provision of an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to an administrative monetary penalty of an amount

(a) in the case of an individual, not exceeding \$25,000 and, for a subsequent contravention, not exceeding \$50,000; or

(b) in any other case, not exceeding \$10,000,000 and, for a subsequent contravention, not exceeding \$15,000,000.

Continuing violation

72.132 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

Determination of penalty amount

72.133 (1) The amount of the administrative monetary penalty is to be determined by taking into account the following factors:

(a) the nature and scope of the violation;

(b) the history of compliance with orders made under section 15.1 or 15.2 or regulations made under paragraph 15.8(1)(a) by the person who committed the violation;

(c) any benefit that the person obtained from the commission of the violation;

(d) the person's ability to pay the penalty;

(e) any factors established by any regulations; and

15.2 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) —, à une décision prise par le Conseil sous le régime de la présente loi — autre qu'une mesure prise en vertu de l'article 41 — ou à l'un des paragraphes 51(1) à (4) et (7), 52(1) à (3) et 53(1) à (3) et (6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72.13, de ce qui suit :

Sanctions administratives pécuniaires — sécurité du système canadien de télécommunication

Violation

72.131 Toute contravention à une disposition d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :

a) dans le cas d'une personne physique, de vingt-cinq mille dollars et de cinquante mille dollars en cas de récidive;

b) dans les autres cas, de dix millions de dollars et de quinze millions de dollars en cas de récidive.

Violation continue

72.132 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Détermination du montant de la pénalité

72.133 (1) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des critères suivants :

a) la nature et la portée de la violation;

b) les antécédents de l'auteur de la violation en ce qui a trait au respect des décrets pris en vertu de l'article 15.1, des arrêtés pris en vertu de l'article 15.2 ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a);

c) tout avantage qu'il a retiré de la commission de la violation;

d) sa capacité de payer le montant de la pénalité;

e) tout autre critère prévu par règlement;

f) tout autre élément pertinent.

(f) any other relevant factor.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with orders made under section 15.1 and 15.2 and regulations made under paragraph 15.8(1)(a), and not to punish.

Power of Minister — violation

72.134 The Minister may

(a) designate a person, or class of persons, that is authorized to issue notices of violation or enter into a compliance agreement; and

(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Issuance and service

72.135 (1) A person who is designated to issue notices of violation and who believes, on reasonable grounds, that a person has committed a violation may issue and cause to be served on the person, a notice of violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and include

(a) the amount of the penalty for which the person is liable;

(b) a statement as to the right of the person, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Minister specifies, to pay the penalty or to make representations to the Minister with respect to the violation and the penalty, and the manner for doing so; and

(c) a statement indicating that if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the penalty may be imposed.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before a request to make representations in respect of the notice of violation is received by the Minister, the designated person may cancel the notice or correct an error in it.

But de la pénalité

(2) L'infliction de la pénalité vise non pas à punir, mais à favoriser le respect des décrets pris en vertu de l'article 15.1, des arrêtés pris en vertu de l'article 15.2 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a).

Pouvoir du ministre — violation

72.134 Le ministre peut :

a) désigner, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, les agents autorisés à dresser des procès-verbaux pour une violation ou les personnes autorisées à conclure une transaction;

b) établir pour chaque violation un sommaire la caractérisant dans les procès-verbaux.

Procès-verbal

72.135 (1) L'agent verbalisateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'intéressé et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter au ministre des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le ministre —, ainsi que les autres modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et peut entraîner l'infliction de la pénalité.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de présentation d'observations, l'agent verbalisateur peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Payment

72.136 (1) If a person who is served with a notice of violation pays the penalty set out in the notice, the person is deemed to have committed the violation and the proceedings in respect of it are ended.

Representations

(2) If a person who is served with a notice of violation makes representations in accordance with the notice, the Minister must decide, on a balance of probabilities, after considering those representations, whether the person committed the violation and, if the Minister so decides, the Minister may impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Failure to pay or make representations

(3) If a person who is served with a notice of violation neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice, the person is deemed to have committed the violation and the Minister may impose the penalty set out in the notice.

Copy of decision

(4) The Minister must cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person.

Compliance agreements

72.137 (1) If a person designated under paragraph 72.134(a) offers to enter into a compliance agreement with the person believed to have committed the violation, the agreement is subject to any terms that the designated person considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty set out in the notice of violation.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the person who entered into it cannot make any representations under paragraph 72.135(2)(b).

Deeming

(3) A person who enters into a compliance agreement with a designated person is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the designated person is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the designated person must serve a notice to that effect on the person and, on the service of that

Paielement

72.136 (1) Le paiement de la pénalité prévue dans le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présentation d'observations

(2) Si des observations sont présentées au ministre, dans le délai et selon les autres modalités précisés dans le procès-verbal, ce dernier décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé, et ce, après avoir examiné les observations. Le cas échéant, il peut infliger la pénalité mentionnée dans le procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune.

Omission de payer ou de présenter des observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée dans le procès-verbal, dans le délai et selon les autres modalités qui y sont précisés, vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et le ministre peut infliger la pénalité mentionnée dans le procès-verbal.

Copie de la décision

(4) Le ministre fait signifier à l'intéressé une copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3).

Transaction

72.137 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'alinéa 72.134a) propose de conclure avec le prétendu auteur de la violation est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 72.135(2)b).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) Si elle estime la transaction exécutée, la personne désignée en vertu de l'alinéa 72.134a) fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. La signification met fin à la procédure.

notice, the proceedings in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the designated person is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the designated person must cause the person to be served with a notice of default informing them that they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement.

Payment

(6) If a person pays the penalty in accordance with the notice of default, the proceedings in respect of the violation are ended.

Officer, director or agent or mandatary of corporations

72.138 An officer, director or agent or mandatary of a corporation that commits a violation is liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation is proceeded against.

Debt due to Her Majesty

72.139 (1) A penalty and any interest due in respect of the penalty constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Limitation period or prescription

(2) A proceeding to recover such a debt may not be commenced later than five years after the day on which the debt becomes payable.

Receiver General

(3) A penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to the Receiver General.

Certificate of default

(4) The Minister may issue a certificate for the unpaid amount of any debt referred to in subsection (1).

Registration in Federal Court

(5) Registration in the Federal Court of a certificate issued under subsection (4) has the same effect as a

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée en vertu de l'alinéa 72.134a) fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisés dans l'avis, de payer la pénalité mentionnée initialement dans le procès-verbal moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction.

Païement

(6) Le paiement, conformément à l'avis de défaut, de la pénalité met fin à la procédure.

Administrateurs, dirigeants et mandataires des personnes morales

72.138 En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Créance de Sa Majesté

72.139 (1) La pénalité et les intérêts exigibles afférents constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général.

Certificat de non-paiement

(4) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).

Enregistrement à la Cour fédérale

(5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Limitation period or prescription

72.1391 (1) A proceeding in respect of a violation may not be commenced later than three years after the day on which the subject-matter of the proceeding becomes known to the Minister. 5

Minister — certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it. 10

Publication

72.1392 The Minister may make public

(a) the name of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the agreement, the conditions included in that agreement and, if applicable, the scope of any non-compliance with the compliance agreement and the amount of the penalty; and 15

(b) the name of a person who committed a violation, the nature of the violation, including the acts or omissions and provisions or decisions at issue, and the amount of the penalty. 20

Regulations

72.1393 The Governor in Council may make regulations

(a) exempting from the application of section 72.131 any provision of an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a); 25

(b) for the purpose of paragraph 72.133(1)(e), establishing other factors to be considered in determining the amount of the penalty; and 30

(c) respecting compliance agreements entered into under section 72.137.

2014, c. 39, s. 207

8 The heading before section 72.14 of the English version of the Act is replaced by the following:

Provisions Common to Administrative Monetary Penalties Schemes 35

Prescription

72.1391 (1) Les procédures en violation se prescrivent par trois ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation. 5

Attestation du ministre

(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à la connaissance du ministre fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. 5

Publication

72.1392 Le ministre peut rendre publics : 10

a) le nom de la personne qui a contracté une transaction, la nature de celle-ci, les conditions qu'elle comporte et, le cas échéant, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité; 15

b) le nom de l'auteur de la violation, la nature de la violation, notamment les actes ou omissions et les dispositions ou décisions en cause, et le montant de la pénalité.

Règlements

72.1393 Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 20

a) exclure de l'application de l'article 72.131 toute disposition d'un décret pris en vertu de l'article 15.1, d'un arrêté pris en vertu de l'article 15.2 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a);

b) pour l'application de l'alinéa 72.133(1)e), établir d'autres critères applicables à la détermination du montant de la pénalité; 25

c) régir les transactions visées au paragraphe 72.137(1).

2014, ch. 39, art. 207

8 L'intertitre précédant l'article 72.14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

Provisions Common to Administrative Monetary Penalties Schemes

2014, c. 39, s. 207

9 Section 72.14 of the Act is replaced by the following:

Evidence

72.14 In a proceeding in respect of a violation, a notice appearing to be served under subsection 72.005(1), 72.07(1) or 72.135(1) or a copy of a decision appearing to be served under subsection 72.007(4), 72.08(4) or 72.136(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

10 (1) Paragraph 73(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, other than a regulation made under paragraph 15.8(1)(a), or

(2) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Idem

(3.1) Every person who contravenes an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable,

(a) in the case of an individual, to a fine in an amount that is at the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than two years less a day or to both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine in an amount that is at the discretion of the court.

Officer, director or agent or mandatary

(3.2) An officer, director or agent or mandatary of a person who commits an offence under subsection (3.1) is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for that offence in respect of an individual if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Offence by employee or agent or mandatary

(3.3) In a prosecution for an offence under subsection (3.1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, acting within the scope of their employment, or by an agent or a mandatary of the accused, acting within the scope of their authority,

2014, ch. 39, art. 207

9 L'article 72.14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité en preuve

72.14 Dans les procédures en violation, le procès-verbal ou la copie de la décision apparemment signifié en application des paragraphes 72.005(1), 72.007(4), 72.07(1), 72.08(4), 72.135(1) ou 72.136(4), selon le cas, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

10 (1) L'alinéa 73(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime — à l'exception des règlements pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) — ou aux dispositions d'une loi spéciale;

(2) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) Quiconque contrevient à un décret pris en vertu de l'article 15.1, à un arrêté pris en vertu de l'article 15.2 ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) d'une amende que le tribunal estime indiquée et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) d'une amende que le tribunal estime indiquée, s'il s'agit d'une personne morale.

Dirigeants, administrateurs ou mandataires

(3.2) En cas de commission par une personne d'une infraction visée au paragraphe (3.1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

(3.3) Dans une poursuite pour une infraction visée au paragraphe (3.1), il suffit pour prouver l'infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou mandat,

whether or not the employee or agent or mandatary is identified or proceeded against.

Defence of due diligence

(3.4) No person shall be convicted of an offence under any of subsections (1) to (3.1), other than for a contravention of paragraph (2)(d), if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Consent not required

(3.5) No consent is required to prosecute an offence under subsection (3.1).

1998, c. 8, s. 9(4)

(3) Subsection 73(7) of the Act is replaced by the following:

Injunctions

(7) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of an order made under section 15.1 or 15.2 or a regulation made under paragraph 15.8(1)(a) or a contravention of section 69.2 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.

R.S., c. C-5

Consequential Amendment to the Canada Evidence Act

11 The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 4:

5 A judge of the Federal Court, for the purposes of section 15.9 of the *Telecommunications Act*

PART 2

Critical Cyber Systems Protection Act

Enactment of Act

Enactment

12 The *Critical Cyber Systems Protection Act*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in the schedule to this Act, is enacted as follows:

que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Disculpation — précautions voulues

(3.4) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes (1) à (3.1), sauf pour une contravention à l'alinéa (2)d), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Aucun consentement préalable

(3.5) Aucun consentement n'est requis pour la poursuite de l'infraction visée au paragraphe (3.1).

1998, ch. 8, par. 9(4)

(3) Le paragraphe 73(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Injonctions

(7) S'il est convaincu qu'une contravention à un décret pris en vertu de l'article 15.1, à un arrêté pris en vertu de l'article 15.2, à un règlement pris en vertu de l'alinéa 15.8(1)a) ou à l'article 69.2 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.

L.R., ch. C-5

Modification corrélative à la Loi sur la preuve au Canada

11 L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

5 Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 15.9 de la *Loi sur les télécommunications*

PARTIE 2

Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels

Édiction de la loi

Édiction

12 Est édictée la *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe de la présente loi :

An Act respecting the protection of critical cyber systems in the federally regulated sector

Preamble

Whereas the Government of Canada has a fundamental responsibility to protect Canada's national security and the safety of Canadians;

Whereas the Government of Canada acknowledges that because some cyber systems are critically important to vital services and vital systems their disruption could have serious consequences for national security or public safety;

Whereas the Government of Canada, through its national cyber security strategy, is committed to enhancing the security and resilience of the critical cyber systems of the federally regulated sector and to exercising leadership in cyber security to foster collaboration across Canada, with the provinces and territories and around the world;

Whereas the Government of Canada is committed to working with various stakeholders, including the federally regulated sector, to help protect those systems and to encourage information sharing among the stakeholders;

And whereas the Government of Canada acknowledges the necessity to protect the privacy of Canadians with respect to their personal information in accordance with the *Privacy Act*;

His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Critical Cyber Systems Protection Act*.

Definitions

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

appropriate regulator means, in respect of a designated operator, the regulator set out in column 2 of Schedule 2 that corresponds to the class of operators to which the designated operator belongs. (*organisme réglementaire compétent*)

Loi concernant la protection des cybersystèmes essentiels dans les secteurs sous réglementation fédérale

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada a la responsabilité fondamentale de protéger la sécurité nationale et la sécurité des Canadiens;

qu'il reconnaît que certains cybersystèmes sont d'autant plus essentiels pour les services et systèmes critiques que leur perturbation pourrait avoir de graves conséquences pour la sécurité nationale ou la sécurité publique;

qu'il s'est engagé, dans le cadre de sa stratégie nationale de cybersécurité, à améliorer la sécurité et la résilience des cybersystèmes essentiels des secteurs sous réglementation fédérale et à exercer un leadership en matière de cybersécurité pour favoriser la collaboration à l'échelle nationale, avec les provinces et les territoires, et internationale;

qu'il s'est engagé à collaborer avec divers intervenants, notamment des secteurs sous réglementation fédérale, en vue de contribuer à protéger ces systèmes et de favoriser l'échange de renseignements entre les intervenants;

qu'il reconnaît la nécessité de protéger les renseignements personnels des Canadiens conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Banque La Banque du Canada, instituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la Banque du Canada*. (*Bank*)

Bank means the Bank of Canada established by subsection 3(1) of the *Bank of Canada Act*. (*Banque*)

Canadian Energy Regulator means the Canadian Energy Regulator established by subsection 10(1) of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Régie canadienne de l'énergie*)

Canadian Nuclear Safety Commission means the Commission established by subsection 8(1) of the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Commission canadienne de sûreté nucléaire*).

Chief Executive Officer has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*président-directeur général*)

Commission means the Commission referred to in subsection 26(1) of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Commission*)

confidential information means any information obtained under this Act in respect of a critical cyber system that

(a) concerns a vulnerability of any designated operator's critical cyber system or the methods used to protect that system and that is consistently treated as confidential by the designated operator;

(b) if disclosed could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a designated operator; or

(c) if disclosed could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a designated operator. (*renseignements confidentiels*)

critical cyber system means a cyber system that, if its confidentiality, integrity or availability were compromised, could affect the continuity or security of a vital service or vital system. (*cybersystème essentiel*)

cyber security incident, in respect of a critical cyber system, means an incident, including an act, omission or circumstance, that interferes or may interfere with

(a) the continuity or security of a vital service or vital system; or

(b) the confidentiality, integrity or availability of the critical cyber system. (*incident de cybersécurité*)

cyber system means a system of interdependent digital services, technologies, assets or facilities that form the

Commission S'entend de la Commission visée au paragraphe 26(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Commission*)

Commission canadienne de sûreté nucléaire La Commission canadienne de sûreté nucléaire, constituée en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Canadian Nuclear Safety Commission*)

cybersystème Système de technologies, d'actifs, d'installations ou de services numériques interdépendants qui forment l'infrastructure servant à la réception, à la transmission, au traitement ou au stockage de données. (*cyber system*)

cybersystème essentiel Tout cybersystème dont la compromission, en ce qui touche la confidentialité, l'intégrité ou la disponibilité, pourrait menacer la continuité ou la sécurité d'un service critique ou d'un système critique. (*critical cyber system*)

exploitant désigné Toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale qui appartient à une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2. (*designated operator*)

gouverneur S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*. (*Governor*)

incident de cybersécurité Relativement à un cybersystème essentiel, incident, notamment acte, omission ou situation, qui nuit ou peut nuire :

a) soit à la continuité ou à la sécurité d'un service critique ou d'un système critique;

b) soit à la confidentialité, à l'intégrité ou à la disponibilité du cybersystème essentiel. (*cyber security incident*)

ministre Le ministre fédéral désigné en vertu de l'article 4 ou, à défaut de désignation, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. (*Minister*)

ministre compétent Le ministre responsable d'une loi habituellement administrée par l'organisme réglementaire compétent pour une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2. (*responsible minister*)

organisme réglementaire L'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

a) le ministre de l'Industrie;

b) le ministre des Transports;

infrastructure for the reception, transmission, processing or storing of information. (*cybersystème*)

designated operator means a person, partnership or unincorporated organization that belongs to any class of operators referred to in Schedule 2. (*exploitant désigné*) 5

Governor has the same meaning as in section 2 of the *Bank of Canada Act*. (*gouverneur*)

Minister means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or, if another federal minister is designated under section 4, that minister. (*ministre*) 10

regulator means

- (a) the Minister of Industry;
- (b) the Minister of Transport;
- (c) the Superintendent;
- (d) the Bank;
- (e) the Canadian Energy Regulator; or
- (f) the Canadian Nuclear Safety Commission. (*organisme réglementaire*)

responsible minister means the minister responsible for an Act that is ordinarily administered by an appropriate regulator with respect to any class of operators set out in Schedule 2. (*ministre compétent*) 20

Superintendent means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*. (*surintendant*) 25

Tribunal means the Transportation Appeal Tribunal of Canada that is established under subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*. (*Tribunal*) 30

vital service means a service that is referred to in Schedule 1. (*service critique*)

vital system means a system that is referred to in Schedule 1. (*système critique*) 35

c) le surintendant;

d) la Banque;

e) la Régie canadienne de l'énergie;

f) la Commission canadienne de sûreté nucléaire. (*regulator*) 5

organisme réglementaire compétent S'entend, relativement à un exploitant désigné, de l'organisme réglementaire figurant à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de la catégorie d'exploitants à laquelle l'exploitant désigné appartient. (*appropriate regulator*) 10

président-directeur général S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Chief Executive Officer*)

Régie canadienne de l'énergie La Régie canadienne de l'énergie, constituée en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Canadian Energy Regulator*) 15

renseignements confidentiels S'entend des renseignements qui sont obtenus sous le régime de la présente loi relativement à un cybersystème essentiel et, selon le cas : 20

a) qui portent sur la vulnérabilité des cybersystèmes essentiels de l'exploitant désigné ou sur les méthodes employées pour leur protection et qui sont traités comme étant confidentiels de façon constante par l'exploitant désigné; 25

b) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un exploitant désigné ou de nuire à sa compétitivité;

c) dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations, notamment contractuelles, menées par un exploitant désigné. (*confidential information*) 30

service critique Tout service figurant à l'annexe 1. (*vital service*)

surintendant Le surintendant des institutions financières, nommé en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. (*Superintendent*) 35

système critique Tout système figurant à l'annexe 1. (*vital system*) 40

Tribunal Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. (*Tribunal*)

Application

Binding on Her Majesty

3 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Designation of Minister

4 The Governor in Council may, by order, designate any federal minister to be the Minister referred to in this Act.

Purpose

Purpose

5 The purpose of this Act is to help to protect critical cyber systems in order to support the continuity and security of vital services and vital systems by ensuring that, among other things,

(a) any cyber security risks in respect of critical cyber systems are identified and managed, including risks associated with supply chains and the use of third-party products and services;

(b) critical cyber systems are protected from being compromised;

(c) any cyber security incidents affecting, or having the potential to affect, critical cyber systems are detected; and

(d) the impacts of cyber security incidents affecting critical cyber systems are minimized.

Vital Services and Vital Systems

Addition to Schedule 1

6 (1) The Governor in Council may, by order, add to Schedule 1 a service that is delivered, or a system that is operated, as part of a work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, if the Governor in Council is satisfied that the service or system is vital to national security or public safety.

Amendment to Schedule 1

(2) The Governor in Council may, by order, amend or delete any service or system set out in Schedule 1.

Application

Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Désignation du ministre

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Objet

Objet

5 La présente loi a pour objet d'aider à protéger les cybersystèmes essentiels afin d'assurer la continuité et la sécurité des services critiques et des systèmes critiques, en permettant notamment :

a) d'identifier et de gérer les risques à l'égard de la cybersécurité des cybersystèmes essentiels, notamment les risques associés aux chaînes d'approvisionnement et à l'utilisation de produits et services de tiers;

b) de protéger les cybersystèmes essentiels contre toute compromission;

c) de détecter les incidents de cybersécurité qui touchent ou pourraient toucher les cybersystèmes essentiels;

d) de réduire au minimum les conséquences des incidents de cybersécurité qui touchent les cybersystèmes essentiels.

Services critiques et systèmes critiques

Ajout à l'annexe 1

6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe 1 un service ou un système respectivement assuré ou exploité dans le cadre d'une installation, d'un ouvrage ou d'une entreprise relevant de la compétence législative du Parlement s'il est convaincu que le service ou le système est critique pour la sécurité nationale ou la sécurité publique.

Modification de l'annexe 1

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 afin de modifier ou de supprimer la mention de tout service ou système.

Designated Operators of Critical Cyber Systems

Class of operators and corresponding regulator

7 The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by

(a) adding

(i) a class of operators — consisting of persons, partnerships or unincorporated organizations that operate a work or carry on an undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament — in respect of a vital service or vital system, and

(ii) the regulator for that class; or

(b) amending or deleting a class of operators or the regulator for that class.

Critical cyber system — obligation of designated operator

8 A designated operator that owns, controls or operates a critical cyber system must comply with the requirements of this Act and the regulations with respect to that critical cyber system.

Cyber Security Program

Establishing cyber security program

9 (1) After an order that is made under section 7 is published in the *Canada Gazette*, Part II, a designated operator that belongs to a class of operators set out in Schedule 2 must, within 90 days after the day on which the designated operator becomes a member of that class, establish a cyber security program in respect of its critical cyber systems and include in the program steps to, in accordance with any regulations,

(a) identify and manage any organizational cyber security risks, including risks associated with the designated operator's supply chain and its use of third-party products and services;

(b) protect its critical cyber systems from being compromised;

Exploitants désignés des cybersystèmes essentiels

Catégorie d'exploitants et organisme réglementaire correspondant

7 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 :

a) par adjonction :

(i) d'une catégorie d'exploitants — composée des personnes, sociétés de personnes ou organisations non dotées de la personnalité morale qui exploitent des installations, ouvrages ou entreprises relevant de la compétence législative du Parlement — à l'égard d'un service critique ou d'un système critique,

(ii) de l'organisme réglementaire pour cette catégorie;

b) par modification ou suppression d'une catégorie d'exploitants ou de l'organisme réglementaire pour cette catégorie.

Cybersystème essentiel : obligation d'un exploitant désigné

8 L'exploitant désigné qui contrôle ou exploite un cybersystème essentiel ou en est propriétaire est tenu de se conformer aux dispositions de la présente loi et de ses règlements concernant ce cybersystème.

Programme de cybersécurité

Établissement d'un programme de cybersécurité

9 (1) Après la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'un décret visé à l'article 7, l'exploitant désigné appartenant à une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2 est tenu d'établir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il devient membre de la catégorie, un programme de cybersécurité relativement à ses cybersystèmes essentiels et d'y inclure des mesures en vue, conformément à tout règlement :

a) d'identifier et de gérer les risques organisationnels pour la cybersécurité des cybersystèmes essentiels, notamment les risques associés à la chaîne d'approvisionnement de l'exploitant désigné et à l'utilisation par celui-ci de produits et services de tiers;

b) de protéger ses cybersystèmes essentiels contre toute compromission;

- (c) detect any cyber security incidents affecting, or having the potential to affect, its critical cyber systems;
- (d) minimize the impact of cyber security incidents affecting critical cyber systems; and
- (e) do anything that is prescribed by the regulations.

Notice

(2) Immediately after the program has been established, the designated operator must notify the appropriate regulator in writing that the program has been established.

Providing program to appropriate regulator

10 The designated operator referred to in subsection 9(1) must, within 90 days after the day on which the designated operator becomes a member of a class of operators that is set out in Schedule 2, provide the cyber security program or make it available to the appropriate regulator in the manner prescribed by the regulations or, if no manner is so prescribed, in the manner that the appropriate regulator considers appropriate.

Extension of 90-day period

11 The appropriate regulator may, at the designated operator's written request, extend the 90-day period for complying with either subsection 9(1) or section 10, or both. The 90-day period may be extended more than once at the discretion of the appropriate regulator.

Implementation and maintenance of program

12 After a cyber security program is established, the designated operator must implement that program by taking the steps that are included in the program under section 9 and maintain the program.

Review of cyber security program — commencement

13 (1) A designated operator must commence a review of its cyber security program on each date that is prescribed by the regulations or, if no dates are prescribed, on every anniversary of the day on which its cyber security program was established under section 9.

Completion of review

(2) The designated operator must complete the review within 60 days after the day on which the review was commenced under subsection (1), unless another period is prescribed by the regulations, and amend the program as a result of the review if needed.

- c) de détecter les incidents de cybersécurité qui touchent ou pourraient toucher ses cybersystèmes essentiels;
- d) de réduire au minimum les conséquences des incidents de cybersécurité qui touchent les cybersystèmes essentiels;
- e) de prendre toute mesure prévue par règlement.

Avis

(2) Dès que le programme est établi, l'exploitant désigné en avise par écrit l'organisme réglementaire compétent.

Fourniture du programme

10 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il devient assujéti au décret, l'exploitant désigné est tenu de fournir le programme de cybersécurité à l'organisme réglementaire compétent ou de le mettre à sa disposition, de la manière prévue par règlement ou, à défaut, que l'organisme estime indiquée.

Délai supplémentaire

11 À la demande écrite de l'exploitant désigné, l'organisme réglementaire compétent peut lui accorder un délai supplémentaire pour se conformer au paragraphe 9(1) ou à l'article 10, ou aux deux. Ce délai peut être prorogé plusieurs fois à la discrétion de l'organisme réglementaire compétent.

Mise en œuvre et mise à jour

12 Après avoir établi le programme de cybersécurité, l'exploitant désigné le met en œuvre en prenant les mesures qui y sont prévues en application de l'article 9 et en assure la mise à jour.

Examen du programme : début

13 (1) L'exploitant désigné doit entreprendre un examen du programme de cybersécurité à la date prévue par règlement ou, à défaut, à chaque anniversaire de l'établissement du programme en application de l'article 9.

Fin de l'examen

(2) L'examen doit être terminé dans les soixante jours à compter du début de l'examen, à moins qu'un autre délai ne soit prévu par règlement. Au besoin, le programme est modifié en conséquence.

Notification — changes to program

(3) The designated operator must, within 30 days after the day on which the review is completed, unless another period is prescribed by the regulations, notify the appropriate regulator of whether or not any changes were made to the program after the previous review.

5

Notification — other changes

14 (1) A designated operator must, within a period prescribed by the regulations, notify the appropriate regulator of

(a) any material change in the designated operator's ownership or control;

10

(b) any material change in the designated operator's supply chain or in its use of third-party products and services; and

(c) any circumstances that are prescribed by the regulations.

15

Further notification — changes to program

(2) The designated operator must, within 90 days after the day on which a notification was provided under subsection (1), also notify the appropriate regulator whether or not any changes were made to the program as a result of any material changes or any circumstances described in paragraph (1)(a), (b) or (c) and, if changes were made, the nature of those changes.

20

Extension of 90-day period

(3) The appropriate regulator may, at the designated operator's written request, extend the 90-day period for complying with subsection (2). The 90-day period may be extended more than once at the discretion of the appropriate regulator.

25

Mitigation of Supply-chain and Third-party Risks

Mitigation — supply-chain or third-party

15 As soon as any cyber security risk associated with the designated operator's supply chain or its use of third-party products and services has been identified under paragraph 9(1)(a), the designated operator must mitigate those risks.

30

Avis : changement au programme

(3) Dans les trente jours à compter de la fin de l'examen, à moins qu'un autre délai ne soit prévu par règlement, l'exploitant désigné avise l'organisme réglementaire compétent si des changements ont été apportés ou non au programme après l'examen précédent.

5

Avis : autres changements

14 (1) L'exploitant désigné avise, dans les délais prévus par règlement, l'organisme réglementaire compétent de l'existence des circonstances et faits suivants :

a) un changement important est survenu dans la propriété ou le contrôle de l'exploitant désigné;

10

b) un changement important a été apporté à la chaîne d'approvisionnement de l'exploitant désigné ou à l'utilisation par celui-ci de produits et services de tiers;

c) toutes circonstances prévues par règlement.

Avis supplémentaire : changements

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis visé au paragraphe (1) est donné, l'exploitant désigné avise l'organisme réglementaire compétent de tout changement apporté au programme ou de l'absence de changement qui découle des alinéas (1)a), b) ou c).

15

Délai supplémentaire

(3) À la demande écrite de l'exploitant désigné, l'organisme réglementaire compétent peut lui accorder un délai supplémentaire pour se conformer au paragraphe (2). Ce délai peut être prorogé plusieurs fois à la discrétion de l'organisme réglementaire compétent.

20

Atténuation des risques associés à la chaîne d'approvisionnement et aux tiers

Atténuation des risques

15 Dès que les risques à l'égard de la cybersécurité qui sont associés à la chaîne d'approvisionnement de l'exploitant désigné ou à l'utilisation par celui-ci de produits et services de tiers ont été identifiés en application de l'alinéa 9(1)a), l'exploitant désigné est tenu d'atténuer ces risques.

25

30

Guidance from Communications Security Establishment

16 An appropriate regulator may provide to the Communications Security Establishment any information, including any confidential information, respecting a designated operator's cyber security program or any steps taken under section 15, for the purpose of requesting advice, guidance or services from the Communications Security Establishment in accordance with the mandate of the Communications Security Establishment, in respect of the exercise of the appropriate regulator's powers or the performance of its duties and functions under this Act.

Reporting of Cyber Security Incidents

Report — cyber security incident

17 A designated operator must, within a period prescribed by the regulations, not to exceed 72 hours, report a cyber security incident in respect of any of its critical cyber systems to the Communications Security Establishment in accordance with the regulations, for the purpose of enabling the Communications Security Establishment to exercise its powers or perform its duties and functions.

Notify

18 Immediately after reporting a cyber security incident, the designated operator must

- (a) notify the appropriate regulator, in the form and manner prescribed by the regulations that the report was made; and
- (b) give a copy of the report to the appropriate regulator.

Communications Security Establishment — provision of incident report

19 The Communications Security Establishment must, without delay, at the request of a regulator, give that regulator a copy of any incident report or any portion of it that relates to a designated operator in respect of which that regulator is the appropriate regulator, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Cyber Security Directions

Direction

20 (1) The Governor in Council may, by order, direct any designated operator or class of operators to comply with any measure set out in the direction for the purpose of protecting a critical cyber system, if the Governor in

Conseils du Centre de la sécurité des télécommunications

16 L'organisme réglementaire compétent peut fournir au Centre de la sécurité des télécommunications tous renseignements, y compris confidentiels, concernant le programme de cybersécurité d'un exploitant désigné ou toute mesure prise en application de l'article 15 afin que le Centre lui prodigue des avis, des conseils et des services conformément à son mandat concernant l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Signalement des incidents de cybersécurité

Rapport des incidents de cybersécurité

17 Il incombe à tout exploitant désigné de déclarer, dans les délais réglementaires, lesquels ne doivent pas dépasser soixante-douze heures, tout incident de cybersécurité concernant l'un de ses cybersystèmes essentiels au Centre de la sécurité des télécommunications, conformément aux règlements, dans le but de permettre au Centre d'exercer ses attributions.

Avis

18 Sans délai après avoir déclaré un incident de cybersécurité, l'exploitant désigné :

- a) en avise, de la manière et selon la forme prévues par règlement, l'organisme réglementaire compétent;
- b) lui remet une copie du rapport d'incident.

Centre de la sécurité des télécommunications : fourniture du rapport d'incident

19 À la demande d'un organisme réglementaire, le Centre de la sécurité des télécommunications lui remet sans délai, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, tout ou partie d'une copie du rapport d'incident visant un exploitant désigné qui relève de l'organisme réglementaire compétent.

Directives de cybersécurité

Directive

20 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des directives enjoignant à un exploitant désigné, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, de se conformer à toute mesure prévue dans la

Council believes on reasonable grounds that it is necessary to make the order for that purpose.

Amend or revoke

(2) The Governor in Council may, by order, amend or revoke a direction in whole or in part.

Factors

(2.1) Before making an order under subsection (1), the Governor in Council must consider

- (a) its operational impacts on affected designated operators;
- (b) its impact on public safety of Canadians;
- (c) its financial impacts on affected designated operators;
- (d) its impact on the delivery of vital services and vital systems to consumers; and
- (e) any other factor that the Governor in Council considers to be relevant.

Compliance with direction

(3) Every designated operator that is subject to a direction must comply with it.

Notification by Minister

(4) The Minister must, within 90 days after an order is made under subsection (1), notify the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians and the National Security and Intelligence Review Agency of the making of the order.

For greater certainty

(5) For greater certainty, despite subsection (1), the Governor in Council is not permitted to order any designated operator or class of operators to *intercept* a *private communication* or a *radio-based telephone communication*, as those terms are defined in section 183 of the *Criminal Code*.

Contents of direction

21 (1) A direction made under section 20 must set out

- (a) the name of the designated operator or the class of operators in respect of which the direction applies;

directive en vue de la protection d'un cybersystème essentiel. Toutefois, il ne le fait que s'il a des motifs raisonnables de croire que la directive est nécessaire.

Modification ou révocation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou révoquer toute directive, en tout ou en partie.

Facteurs

(2.1) Avant de prendre tout décret en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil prend en considération les facteurs suivants :

- a) les répercussions du décret sur les activités opérationnelles des exploitants désignés visés par celui-ci;
- b) les répercussions du décret sur la sécurité publique des Canadiens;
- c) les répercussions financières du décret sur les exploitants désignés;
- d) les répercussions du décret sur la fourniture des services critiques et des systèmes critiques aux consommateurs;
- e) tout autre facteur que le gouverneur en conseil considère pertinent.

Observation

(3) L'exploitant désigné visé par une directive est tenu de s'y conformer.

Avis du ministre

(4) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise d'un décret en vertu du paragraphe (1), le ministre en avise le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement et l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement.

Clarification

(5) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour *intercepter*, au sens de ce terme à l'article 183 du *Code criminel*, une *communication privée* ou une *communication radiotéléphonique*, au sens de cet article.

Teneur de la directive

21 (1) La directive donnée en vertu de l'article 20 indique :

- a) le nom de l'exploitant désigné, ou de la catégorie d'exploitants, à qui elle s'applique;

- (b) the measures to be taken by the designated operator along with any conditions; and
- (c) the period within which those measures are to be taken.

Condition

(2) In addition to any conditions referred to in paragraph (1)(b), the Governor in Council may impose other conditions in a direction.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

22 (1) An order made under section 20 is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Precondition for contravention

(2) A designated operator must not be found to have contravened a direction made under section 20 unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the designated operator had been notified of the direction or reasonable steps had been taken to bring the purpose of the notice to those designated operators likely to be affected by it.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or responsible minister and stating that a notice containing the order was given to designated operators likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those designated operators.

Exchange of information

23 (1) To the extent necessary, for any purpose related to the making, amending or revoking of a cyber security direction in respect of a designated operator, the following persons or entities may collect information from and disclose information, including confidential information, to each other:

- (a) the Minister;
- (b) the responsible minister;
- (c) the appropriate regulator;
- (d) the Minister of Foreign Affairs;
- (e) the Minister of National Defence;
- (f) the Chief of the Defence Staff;
- (g) the Chief or an employee of the Communications Security Establishment;

- b) les mesures à prendre par l'exploitant désigné et, le cas échéant, les modalités d'exécution;
- c) les délais dans lesquels elles doivent être prises.

Modalités

(2) Outre les modalités visées à l'alinéa (1)b), la directive peut aussi comporter d'autres modalités.

Exemption : *Loi sur les textes réglementaires*

22 (1) Est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* le décret pris en vertu de l'article 20.

Conditions préalables

(2) Un exploitant désigné ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à une directive donnée en vertu de l'article 20, sauf s'il est établi qu'à la date de la contravention alléguée la directive avait été portée à sa connaissance ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que l'exploitant désigné soit informé de sa teneur.

Certificat

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le ministre compétent et faisant état de la communication à l'exploitant désigné d'un avis accompagné du texte du décret fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis à l'exploitant désigné.

Échange de renseignements

23 (1) Dans la mesure nécessaire à toute fin liée à l'établissement, à la modification ou à la révocation d'une directive de cybersécurité à l'égard d'un exploitant désigné, toute personne ou entité ci-après peut recueillir des renseignements, notamment confidentiels, auprès de l'une ou l'autre de ces personnes ou entités et lui en communiquer :

- a) le ministre;
- b) le ministre compétent;
- c) l'organisme réglementaire compétent;
- d) le ministre des Affaires étrangères;
- e) le ministre de la Défense nationale;
- f) le chef d'état-major de la défense;

(h) the Director or an employee of the Canadian Security Intelligence Service; and

(i) any other person or entity that is prescribed by the regulations.

Confidential information

(2) Any confidential information, within the meaning of this Act or any other Act of Parliament that applies to or is administered by a person or entity referred to in subsection (1), that is collected or disclosed under that subsection must be treated as confidential.

Prohibition against disclosure

24 Every designated operator that is subject to a cyber security direction is prohibited from disclosing, or allowing to be disclosed, the fact that a cyber security direction was issued and the content of that direction, except in accordance with section 25.

Disclosure — when allowed

25 (1) A designated operator that is subject to a cyber security direction may disclose the fact that the direction was issued and its content only to the extent necessary to comply with the direction.

Prohibition — further disclosure

(2) A person must not, without the authorization of the designated operator, disclose or allow the disclosure of any information obtained by them under subsection (1).

Disclosure and Use of Information

Prohibition

26 (1) Subject to subsection (2), a person must not knowingly disclose confidential information or allow it to be disclosed to any agency, body or other person or allow any other agency, body or other person to have access to the information, except if

(a) the disclosure is required by law;

(b) the information to be disclosed is publicly available;

(c) the designated operator to which the information relates consents to its disclosure;

g) le chef ou un employé du Centre de la sécurité des télécommunications;

h) le directeur ou un employé du Service canadien du renseignement de sécurité;

i) toute autre personne ou entité prévue par règlement.

Renseignements confidentiels

(2) Les renseignements confidentiels, au sens de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève d'une entité ou d'une personne ou y est applicable, recueillis ou communiqués en vertu du paragraphe (1) sont traités comme tels.

Interdiction de communication

24 Il est interdit à tout exploitant désigné visé par une directive de cybersécurité d'en communiquer l'existence ou le contenu ou de permettre qu'ils le soient, sauf en conformité avec l'article 25.

Cas où la communication est permise

25 (1) L'exploitant désigné visé par une directive de cybersécurité ne peut en communiquer l'existence et le contenu que dans la mesure nécessaire pour s'y conformer.

Interdiction : communication subséquente

(2) Nul ne peut communiquer des renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de l'exploitant désigné.

Communication et utilisation des renseignements

Interdiction

26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements confidentiels à une autre personne, à une agence ou à un organisme, ni en autoriser la communication ou l'accès, sauf dans les cas suivants :

a) la communication est légalement exigée;

b) les renseignements sont accessibles au public;

c) l'exploitant désigné concerné y consent;

d) la communication est nécessaire à la protection des services critiques, des systèmes critiques ou des cybersystèmes essentiels;

(d) the disclosure is necessary for the protection of vital services, vital systems or critical cyber systems;

(e) the disclosure is made in accordance with any provision of this Act; or

(f) the disclosure is made in accordance with the *Security of Canada Information Disclosure Act*. 5

Right to disclose information preserved

(2) Nothing in this section precludes a person from disclosing confidential information to a law enforcement agency or the Canadian Security Intelligence Service if the disclosure of the information is otherwise lawful. 10

Confidential information

(3) Any confidential information that is disclosed or allowed to be accessed under subsection (1) must be treated as confidential.

Agreements and arrangements — exchange of information

27 (1) Subject to subsection (2), the Minister, a responsible minister or a regulator may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a province or of a foreign state, or with an international organization established by the governments of foreign states, for the exchange of information, other than confidential information, relating to the protection of critical cyber systems 20

(a) between the Minister, the responsible minister or the regulator, as the case may be, and any institution or agency of that government; or

(b) between the Minister, the responsible minister or the regulator, as the case may be, and the international organization. 25

Confidential information — government of province

(2) Confidential information may be disclosed to any institution or agency of the government of the province only if 30

(a) it is disclosed under the agreement or arrangement; and

(b) the Minister, the responsible minister or the regulator, as the case may be, is satisfied that the information will be treated in a confidential manner and not be further disclosed without their express consent. 35

e) la communication est faite en conformité avec toute disposition de la présente loi;

f) la communication est faite en conformité avec la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*. 5

Maintien du droit de communiquer les renseignements

(2) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements confidentiels à un organisme chargé du contrôle d'application de la loi ou au Service canadien du renseignement de sécurité si la communication est par ailleurs licite. 10

Renseignements confidentiels

(3) Toute personne, toute agence ou tout organisme à qui sont communiqués des renseignements confidentiels en vertu du paragraphe (1) ou dont l'accès est autorisé en vertu de ce paragraphe les traite comme tels.

Échange de renseignements : accords ou arrangements

27 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre, un ministre compétent ou un organisme réglementaire peut conclure par écrit un accord ou un arrangement avec le gouvernement d'une province ou d'un pays étranger ou avec une organisation internationale créée par les gouvernements de divers États sur l'échange de renseignements, autres que les renseignements confidentiels, liés à la protection de cybersystèmes essentiels : 15 20

a) entre le ministre, le ministre compétent ou l'organisme réglementaire, selon le cas, et tout organisme de ce gouvernement; 25

b) entre le ministre, le ministre compétent ou l'organisme réglementaire, selon le cas, et l'organisation internationale.

Renseignements confidentiels : gouvernement d'une province

(2) Les renseignements confidentiels ne peuvent être communiqués à un organisme d'un gouvernement d'une province que si les conditions suivantes sont réunies : 30

a) ils sont communiqués au titre d'un accord ou d'un arrangement;

b) le ministre, le ministre compétent ou l'organisme réglementaire, selon le cas, est convaincu qu'ils seront traités comme tels et ne seront pas autrement communiqués sans leur consentement exprès. 35

Exchange of information by appropriate regulator

28 (1) If it is necessary for the protection of vital services, vital systems or critical cyber systems, the appropriate regulator for a class of operators may provide the Minister or the responsible minister with any information, including any confidential information, that is related to the exercise of the appropriate regulator's powers or the performance of its duties and functions under this Act or the regulations. However, if for the same reason the Minister or the responsible minister makes a request for the information, the appropriate regulator must provide the information so requested.

Confidential information

(2) Any confidential information, within the meaning of this Act or any other Act of Parliament that applies to or is administered by the appropriate regulator, that is provided under subsection (1) must be treated as confidential.

Request for information

29 For the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, a regulator may request that a person, partnership or unincorporated organization provide it with any information, and the person, partnership or unincorporated organization, as the case may be, must provide the requested information within the time and in the manner set out in the request.

Record Keeping

Records

30 (1) Every designated operator must keep records respecting

- (a)** any steps taken to implement the designated operator's cyber security program;
- (b)** every cyber security incident that the designated operator reported under section 17;
- (c)** any steps taken by the designated operator under section 15 to mitigate any supply-chain or third-party risks;
- (d)** any measures taken by the designated operator to implement a cyber security direction; and
- (e)** any matter prescribed by the regulations.

Échange de renseignements : organisme réglementaire compétent

28 (1) S'il s'avère nécessaire de le faire pour la protection des services critiques, des systèmes critiques ou des cybersystèmes essentiels, l'organisme réglementaire compétent à l'égard d'une catégorie d'exploitants concernée peut fournir au ministre ou au ministre compétent les renseignements, notamment confidentiels, liés à l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi. Toutefois, il est tenu, à la demande du ministre ou du ministre compétent, de leur communiquer les renseignements demandés, si cette demande vise cette même fin.

Renseignements confidentiels

(2) Les renseignements confidentiels, au sens de la présente loi ou de toute autre loi fédérale applicable à l'organisme réglementaire compétent ou relevant de celui-ci, qui sont fournis ou communiqués en vertu du paragraphe (1) sont traités comme tels.

Demande de renseignements

29 L'organisme réglementaire peut exiger que toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale lui fournisse les renseignements dont il a besoin aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'intéressé est alors tenu de fournir les renseignements demandés, dans le délai et selon les modalités précisés dans la demande.

Tenue de documents

Documents

30 (1) L'exploitant désigné tient des documents concernant ce qui suit :

- a)** les mesures qu'il a prises pour mettre en œuvre le programme de cybersécurité;
- b)** tout incident de cybersécurité qu'il a déclaré en application de l'article 17;
- c)** les mesures qu'il a prises en application de l'article 15 pour atténuer les risques associés à la chaîne d'approvisionnement ou aux tiers;
- d)** les mesures qu'il a prises pour mettre en œuvre toute directive de cybersécurité;
- e)** toute question précisée par règlement.

Place

(2) The records must be kept in Canada by the designated operator at any place that is prescribed by the regulations — or, if no place is prescribed, at the designated operator's place of business — and in the manner and for the period determined by the appropriate regulator unless another manner or period is prescribed by the regulations.

Administration and Enforcement

Limitation on Liability

No liability

31 (1) A person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is not liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.

Immunity — accompanying persons

(2) A person referred to in subsection 32(5), 41(5), 50(5), 59(5), 68(5) or 78(5) is not liable for anything done or omitted to be done in good faith while helping any other person in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions under this Act.

Powers

Superintendent of Financial Institutions

General Provisions

Authority to enter place — Superintendent

32 (1) Subject to section 33, the Superintendent may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which the Superintendent has reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the Superintendent may

- (a)** examine anything in the place;

Lieu

(2) Les documents sont conservés au Canada dans tout lieu désigné par règlement ou, à défaut, dans l'établissement de l'exploitant désigné, et selon les modalités — de temps et autres — fixées par règlement ou, à défaut, par l'organisme réglementaire compétent.

Exécution et contrôle d'application

Restriction de responsabilité

Immunité judiciaire

31 (1) Quiconque exerce des attributions sous le régime de la présente loi ne peut être tenu responsable des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Immunité : personne qui accompagne

(2) Quiconque accompagne une personne dans l'exercice de ses attributions, au titre des paragraphes 32(5), 41(5), 50(5), 59(5), 68(5) ou 78(5), bénéficie de la même immunité.

Pouvoirs

Surintendant des institutions financières

Dispositions générales

Accès au lieu par le surintendant

32 (1) Sous réserve de l'article 33, le surintendant peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) Le surintendant peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information; 5

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it. 10

Return of document, record or cyber system

(3) If the Superintendent removes any document, record or cyber system under paragraph (2)(f), the Superintendent must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying. 15

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the Superintendent and every person found in the place must give the Superintendent all reasonable assistance to enable the Superintendent to exercise the Superintendent's powers or perform the Superintendent's duties and functions under this Act and provide the Superintendent with any document or information, or access to any data, that the Superintendent may reasonably require. 20 25

Persons accompanying

(5) The Superintendent may be accompanied by any other person that the Superintendent believes is necessary to help the Superintendent exercise the Superintendent's powers or perform the Superintendent's duties and functions under this section. 30

Entering private property

(6) The Superintendent and any person accompanying the Superintendent may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). 35

Dwelling-house

33 (1) In the case of a dwelling-house, the Superintendent is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème dans le but d'examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données; 5

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies. 10

Restitution

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification ou de la copie. 15

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention du surintendant ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger. 20

Accompagnement

(5) Le surintendant peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article. 25

Droit de passage sur une propriété privée

(6) Le surintendant et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. 30

Maison d'habitation

33 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, le surintendant ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the Superintendent to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 32(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 32(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the Superintendent is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the Superintendent is accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

34 (1) Subject to any regulations, the Superintendent may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

35 The designated operator must comply with the order and provide to the Superintendent, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions qui y sont fixées, le surintendant à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 32(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) Le surintendant ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

34 (1) Sous réserve des règlements, le surintendant peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités qu'il précise, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à quelque disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

35 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer au surintendant les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

36 (1) If the Superintendent believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the Superintendent may order a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Superintendent.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

37 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 36 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the Superintendent, without delay, of its compliance.

Request for review

38 (1) An order that is made under section 36 must be reviewed by the Superintendent at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Superintendent decides otherwise.

Ordre de conformité

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

36 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le surintendant peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès du surintendant.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

37 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 36 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné avise sans délai le surintendant.

Demande de révision

38 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 36 est révisé par le surintendant sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Contenu de la demande, délai et modalités

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le surintendant n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Decision on completion of review

39 (1) On completion of a review, the Superintendent must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Superintendent does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Superintendent and the designated operator, the Superintendent is deemed to have confirmed the order.

Minister of Industry

General Provisions

Designation of inspectors

40 (1) The Minister of Industry may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each inspector must be provided with a certificate of designation in a form established by the Minister of Industry and, when entering any place under subsection 41(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — inspector

41 (1) Subject to subsection 42(1), the inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the inspector may

(a) examine anything in the place;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

Décision à l'issue de la révision

39 (1) Au terme de la révision, le surintendant confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le surintendant est réputé avoir confirmé l'ordre.

Ministre de l'Industrie

Dispositions générales

Désignation des inspecteurs

40 (1) Le ministre de l'Industrie peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, en la forme établie par le ministre de l'Industrie, attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre au titre du paragraphe 41(1).

Accès au lieu par l'inspecteur

41 (1) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'inspecteur peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, à ces mêmes fins :

a) examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the inspector removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the inspector must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the inspector and every person found in the place must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise the inspector's powers or perform the inspector's duties and functions under this Act and provide that inspector with any document or information, or access to any data, that the inspector may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector exercise the inspector's powers or perform the inspector's duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The inspector and any person accompanying the inspector may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

42 (1) In the case of a dwelling-house, the inspector is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de l'inspecteur ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

42 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspector is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

43 (1) Subject to any regulations, the Minister of Industry or a person designated by that Minister may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

44 The designated operator must comply with the order and provide to the Minister of Industry or the person designated by that Minister, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

45 (1) If the Minister of Industry or a person designated by that Minister believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, they may order a designated operator to

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

43 (1) Sous réserve des règlements, le ministre de l'Industrie ou la personne que celui-ci désigne peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

44 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer au ministre de l'Industrie ou à la personne que celui-ci désigne les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure les mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Ordre de conformité

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

45 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre de l'Industrie ou la personne que celui-ci désigne peut ordonner à l'exploitant désigné :

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance. 5

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Minister of Industry.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*. 10

Compliance with order

46 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 45 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the Minister of Industry or the person designated by that Minister, without delay, of its compliance. 15

Request for review

47 (1) An order that is made under section 45 must be reviewed by the Minister of Industry at the written request of the designated operator that is subject to the order. 20

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds. 25

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Minister of Industry decides otherwise.

Decision on completion of review

48 (1) On completion of a review, the Minister of Industry must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it. 30

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention. 5

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès du ministre de l'Industrie. 10

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Avis de conformité

46 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 45 est tenu de s'y conformer. 15

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné en avise sans délai le ministre de l'Industrie ou la personne qu'il désigne.

Demande de révision

47 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 45 est révisé par le ministre de l'Industrie sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé. 20

Contenu de la demande, délai et modalités

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le ministre de l'Industrie n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre. 25

Issue de la révision

48 (1) Au terme de la révision, le ministre de l'Industrie confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision. 30

Deemed decision

(2) If the Minister of Industry does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Minister of Industry and the designated operator, the Minister of Industry is deemed to have confirmed the order. 5

Bank of Canada

General Provisions

Designation

49 (1) The Bank may designate persons or classes of persons for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations. 10

Certificate of designation

(2) Each person designated under subsection (1) must be provided with a certificate of designation in a form established by the Bank and, when entering any place under subsection 50(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place. 15

Authority to enter place — designated person

50 (1) Subject to section 51, the person designated under subsection 49(1) may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located. 20

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the person designated under subsection 49(1) may 25

(a) examine anything in the place;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information; 30

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and 35

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le ministre de l'Industrie est réputé avoir confirmé l'ordre. 5

Banque du Canada

Dispositions générales

Désignation

49 (1) La Banque peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. 10

Production du certificat

(2) La personne désignée reçoit un certificat, en la forme établie par la Banque, attestant sa qualité, qu'elle présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel elle entre au titre du paragraphe 50(1). 15

Accès au lieu par la personne désignée

50 (1) Sous réserve de l'article 51, la personne désignée en vertu du paragraphe 49(1) peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements. 15 20

Autres pouvoirs

(2) La personne désignée peut, à ces mêmes fins :

a) examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès; 25

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie; 30

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the person designated under subsection 49(1) removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the person so designated must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the person designated under subsection 49(1) and every person found in the place must give the person designated under subsection 49(1) all reasonable assistance to enable them to exercise their powers or perform their duties and functions under this Act and provide that person designated under subsection 49(1) with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The person designated under subsection 49(1) may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The person designated under subsection 49(1) and any person accompanying the person so designated may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

51 (1) In the case of a dwelling-house, the person designated under subsection 49(1) is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the person designated under subsection 49(1) and named in the warrant to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 50(1);

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de la personne désignée ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) La personne désignée et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

51 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée en vertu du paragraphe 49(1) ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 50(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 50(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant. 5

Use of force

(3) In executing the warrant, the person designated under subsection 49(1) is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer. 10

Internal Audit

Internal audit order

52 (1) Subject to any regulations, the Bank may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations. 15

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

53 The designated operator must comply with the order and provide to the Bank, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision. 25

Compliance Order

Power to order termination of contravention

54 (1) If a person designated by the Bank believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the person so designated may order a designated operator to 30

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant. 5

Usage de la force

(3) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix. 10

Vérification interne

Ordre

52 (1) Sous réserve des règlements, la Banque peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. 15

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

53 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer à la Banque les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause. 25

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

54 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, une personne désignée par la Banque peut ordonner à l'exploitant désigné : 30

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser; 35

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and manner in which the designated operator may request a review of the order by the person designated by the Bank.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

55 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 54 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the person designated by the Bank referred to in subsection 54(1), without delay, of its compliance.

Request for review

56 (1) An order that is made under section 54 must be reviewed by the Governor at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Governor decides otherwise.

Decision on completion of review

57 (1) On completion of a review, the Governor must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Governor does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Governor and the designated operator, the Governor is deemed to have confirmed the order.

b) de prendre toute mesure qu'il précise pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès de la personne désignée.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

55 (1) L'exploitant désigné visé par l'ordre donné en vertu de l'article 54 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné en avise sans délai la personne désignée visée au paragraphe 54(1).

Demande de révision

56 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 54 est révisé par le gouverneur sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Particularités de la demande

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le gouverneur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

57 (1) Au terme de la révision, le gouverneur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le gouverneur est réputé avoir confirmé l'ordre.

Canadian Nuclear Safety Commission

General Provisions

Designation

58 (1) The Canadian Nuclear Safety Commission may designate persons or classes of persons for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each person designated under subsection (1) must be provided with a certificate of designation in a form established by the Canadian Nuclear Safety Commission and, when entering any place under subsection 59(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — designated person

59 (1) Subject to subsection 60(1), the person designated under subsection 58(1) may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the person designated under subsection 58(1) may

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;
- (c)** prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;
- (d)** examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;
- (e)** use any copying equipment in the place or cause it to be used; and
- (f)** remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Dispositions générales

Désignation

58 (1) La Commission canadienne de sûreté nucléaire peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) La personne désignée reçoit un certificat, en la forme établie par la Commission canadienne de sûreté nucléaire, attestant sa qualité, qu'elle présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel elle entre au titre du paragraphe 59(1).

Accès au lieu : personne désignée

59 (1) Sous réserve du paragraphe 60(1), la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) La personne désignée peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;
- b)** utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;
- c)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- d)** examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;
- e)** utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f)** emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Return of document, record or cyber system

(3) If the person designated under subsection 58(1) removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the person so designated must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

5

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the person designated under subsection 58(1) and every person found in the place must give the person designated under subsection 58(1) all reasonable assistance to enable them to exercise their powers or perform their duties and functions under this Act and provide them with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.

10

Persons accompanying

(5) The person designated under subsection 58(1) may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties and functions under this section.

15

Entering private property

(6) The person designated under subsection 58(1) and any person accompanying the person so designated may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

20

Dwelling-house

60 (1) In the case of a dwelling-house, the person designated under subsection 58(1) is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

25

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the person designated under subsection 58(1) and named in the warrant to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

30

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 59(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 59(1); and

35

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

40

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de la personne désignée ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

5

10

Accompagnement

(5) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

15

Droit de passage sur une propriété privée

(6) La personne désignée et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

60 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

20

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

25

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 59(1);

30

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

35

Use of force

(3) In executing the warrant, the person designated under subsection 58(1) is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

61 (1) Subject to any regulations, the person designated under subsection 58(1) may, by order in writing, require a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Review

(3) A person designated under subsection 58(1) must refer any order made under this section to the Canadian Nuclear Safety Commission for review and the Canadian Nuclear Safety Commission must confirm, amend or revoke the order.

Report

62 The designated operator must comply with the order and provide to the person designated under subsection 58(1), within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

63 (1) If the person designated under subsection 58(1) believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the person so designated may, by order, require a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

Usage de la force

(3) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

61 (1) Sous réserve des règlements, la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents, afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Révision

(3) La personne désignée fait rapport à la Commission canadienne de sûreté nucléaire de tous les ordres qu'elle donne en vertu du présent article pour qu'elle les révise, la Commission canadienne de sûreté nucléaire étant tenue de confirmer, de modifier ou d'annuler les ordres en question.

Communication des résultats

62 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer à la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

63 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and manner in which the designated operator may request a review of the order by the Canadian Nuclear Safety Commission.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Review

(4) A person designated under subsection 58(1) must refer any order made under this section to the Canadian Nuclear Safety Commission for review and the Canadian Nuclear Safety Commission must confirm, amend or revoke the order.

Compliance with order

64 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 63 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the person designated under subsection 58(1), without delay, of its compliance.

Request for review

65 (1) An order that is made under section 63 must be reviewed by the Canadian Nuclear Safety Commission at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Canadian Nuclear Safety Commission decides otherwise.

Decision on completion of review

66 (1) On completion of a review under subsection 65(1), the Canadian Nuclear Safety Commission must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Révision

(4) La personne désignée fait rapport à la Commission canadienne de sûreté nucléaire de tous les ordres qu'elle donne en vertu du présent article pour qu'elle les révise, la Commission canadienne de sûreté nucléaire étant tenue de confirmer, modifier ou annuler les ordres en question.

Obligation de se conformer

64 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 63 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné en avise sans délai la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1).

Demande de révision

65 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 63 est révisé par la Commission canadienne de sûreté nucléaire sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Particularités de la demande

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que la Commission canadienne de sûreté nucléaire n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

66 (1) Au terme de la révision visée au paragraphe 65(1), la Commission canadienne de sûreté nucléaire

notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Canadian Nuclear Safety Commission does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Canadian Nuclear Safety Commission and the designated operator, the Canadian Nuclear Safety Commission is deemed to have confirmed the order.

Canadian Energy Regulator

General Provisions

Designation of inspection officers

67 (1) The Chief Executive Officer may designate persons or classes of persons as inspection officers for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each inspection officer must be provided with a certificate of designation in a form established by the Canadian Energy Regulator and, when entering any place under subsection 68(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — inspection officer

68 (1) Subject to subsection 69(1), the inspection officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the inspection officer may

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;
- (c)** prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;

confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) Si elle ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre elle et l'exploitant désigné, la Commission canadienne de sûreté nucléaire est réputée avoir confirmé l'ordre.

Régie canadienne de l'énergie

Dispositions générales

Désignation des inspecteurs

67 (1) Le président-directeur général peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, en la forme établie par la Régie canadienne de l'énergie, attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre au titre du paragraphe 68(1).

Accès au lieu par l'inspecteur

68 (1) Sous réserve du paragraphe 69(1), l'inspecteur peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;
- b)** utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;
- c)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it. 5

Return of document, record or cyber system

(3) If the inspection officer removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the inspection officer must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying. 10

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the inspection officer and every person found in the place must give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise the officer's powers or perform the officer's duties and functions under this Act and provide that officer with any document or information, or access to any data, that the officer may reasonably require. 15 20

Persons accompanying

(5) The inspection officer may be accompanied by any other person that the inspection officer believes is necessary to help the inspection officer exercise the inspection officer's powers or perform the inspection officer's duties and functions under this section. 25

Entering private property

(6) The inspection officer and any person accompanying the inspection officer may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). 30

Dwelling-house

69 (1) In the case of a dwelling-house, the inspection officer is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the inspection officer named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that 35

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies. 5

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie. 10

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de l'inspecteur ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger. 15

Accompagnement

(5) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article. 20

Droit de passage sur une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. 25

Maison d'habitation

69 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies : 35

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 68(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 68(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant. 5

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspection officer is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer. 10

Internal Audit

Internal audit order

70 (1) Subject to any regulations, an inspection officer who is expressly authorized by the Chief Executive Officer to make orders under this section may, by order in writing, require a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations. 15 20

Notice and report

(2) The inspection officer who makes an order under this section must, as soon as possible, report the circumstances and terms of the order to the Commission.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*. 25

Report

71 The designated operator must comply with the order and provide to the inspection officer within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision. 30

Notice of Non-Compliance

Notice of non-compliance

72 (1) If an inspection officer has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has 35

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 68(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant. 5

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 10

Vérification interne

Ordre

70 (1) Sous réserve des règlements, l'inspecteur peut, s'il y est expressément autorisé par le président-directeur général, ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. 15 20

Rapport de l'inspecteur

(2) L'inspecteur fait rapport dès que possible à la Commission des faits justifiant l'ordre et de la teneur de celui-ci.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1). 25

Communication des résultats

71 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer à l'inspecteur les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause. 30

Avis de non-conformité

Avis de non-conformité

72 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'exploitant désigné ou une autre personne a contrevenu à la 35

contravened any provision of this Act or the regulations made under this Act, the inspection officer may issue a notice of non-compliance to the designated operator or other person.

Contents of notice

(2) The notice of non-compliance must be made in writing and must set out

- (a)** the name of the designated operator or other person to which the notice is directed;
- (b)** the provision of this Act or of the regulations made under it that is alleged to have been contravened or the order or decision that is alleged to have been contravened;
- (c)** the relevant facts surrounding the alleged contravention; and
- (d)** the period within which the designated operator or other person may provide comments in response to the notice.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

73 (1) If the inspection officer who is expressly authorized by the Chief Executive Officer to make orders under this section believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the inspection officer may order a designated operator to

- (a)** stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or
- (b)** take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order may specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Commission.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section must, as soon as possible,

- (a)** notify, in writing, the designated operator of the terms of the order and the reasons for the order; and

présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut délivrer un avis de non-conformité à son intention.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de non-conformité est donné par écrit et énonce :

- a)** le nom de l'exploitant désigné ou de l'autre personne à qui il est adressé;
- b)** les dispositions de la présente loi ou celles des règlements, ou l'ordre ou la décision, auxquelles l'intéressé aurait contrevenu;
- c)** les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue contravention;
- d)** le fait que l'intéressé peut présenter ses observations en réponse à l'avis et le délai pour le faire.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

73 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, l'inspecteur peut, s'il y est expressément autorisé par le président-directeur général, ordonner à l'exploitant désigné :

- a)** de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;
- b)** de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre peut préciser les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès de la Commission.

Avis et rapport de l'inspecteur

(3) Dès que possible, l'inspecteur avise par écrit l'exploitant désigné de la teneur et des motifs de l'ordre et fait rapport à la Commission de la teneur de celui-ci et des faits la justifiant.

(b) report the circumstances and terms of the order to the Commission.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

74 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 73 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the inspection officer, without delay, of its compliance.

Powers of Commission

75 (1) The Commission may designate persons or classes of persons to conduct reviews under this section.

Request for review

(2) An order that is made under section 73 must be reviewed by the Commission or the person designated under subsection (1) at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(3) The request must be made within the time and in the manner specified in the order, if any, and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(4) The order continues to apply during a review unless the Commission or the person designated under subsection (1) decides otherwise.

Decision on completion of review

76 (1) On completion of a review, the Commission or the person designated under subsection 75(1) must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Commission or the person designated under subsection 75(1) does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

74 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 73 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois que l'exploitant désigné s'est conformé à l'ordre, il avise sans délai l'inspecteur du fait qu'il s'y est conformé.

Attributions de la Commission

75 (1) La Commission peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — pour effectuer les révisions prévues au présent article.

Demande de révision

(2) L'ordre donné en vertu de l'article 73 est révisé par la Commission ou par toute personne désignée en vertu du paragraphe (1) sur demande écrite de l'exploitant désigné visé par l'ordre.

Particularités de la demande

(3) La demande est motivée et énonce les éléments de preuve à son appui. Elle est présentée selon les modalités — de temps et autres — qui peuvent être précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(4) À moins que la Commission ou toute personne désignée n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre donné en vertu de l'article 73.

Issue de la révision

76 (1) Au terme de la révision, la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 75(1) confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) Si elle ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre elle et le demandeur, la Commission ou la personne désignée en

agreed on by the Commission or the person designated under subsection 75(1) and the designated operator, the Commission or the person designated under subsection 75(1) is deemed to have confirmed the order.

Minister of Transport

General Provisions

Delegation

77 The Minister of Transport may delegate, subject to any restrictions or limitations that the Minister of Transport may specify, any of the Minister of Transport's powers, duties and functions under this Act — other than the power to delegate under this section — to any person or class of persons.

Authority to enter place — Minister of Transport

78 (1) Subject to section 79, the Minister of Transport may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which the Minister of Transport has reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the Minister of Transport may

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;
- (c)** prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;
- (d)** examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;
- (e)** use any copying equipment in the place or cause it to be used; and
- (f)** remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the Minister of Transport removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the Minister of Transport must return it to its owner or

vertu du paragraphe 75(1) est réputée avoir confirmé l'ordre de conformité.

Ministre des Transports

Dispositions générales

Délégation

77 Le ministre des Transports peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi — à l'exception du pouvoir de déléguer prévu au présent article — à toute personne ou catégorie de personnes.

Accès au lieu par le ministre

78 (1) Sous réserve de l'article 79, le ministre des Transports peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) Le ministre des Transports peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;
- b)** utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;
- c)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- d)** examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;
- e)** utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f)** emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the Minister of Transport and every person found in the place must give the Minister of Transport all reasonable assistance to enable the Minister of Transport to exercise the Minister of Transport's powers or perform the Minister of Transport's duties and functions under this Act and provide that Minister with any document or information, or access to any data, that the Minister of Transport may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The Minister of Transport may be accompanied by any other person that the Minister of Transport believes is necessary to help the Minister of Transport exercise the Minister of Transport's powers or perform the Minister of Transport's duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The Minister of Transport and any person accompanying the Minister of Transport may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

79 (1) In the case of a dwelling-house, the Minister of Transport is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the Minister of Transport to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

- (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 78(1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 78(1); and
- (c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention du ministre des Transports ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) Le ministre des Transports peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) Le ministre des Transports et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

79 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre des Transports ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre des Transports à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 78(1);
- b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;
- c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the Minister of Transport is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

80 (1) Subject to any regulations, the Minister of Transport may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

81 The designated operator must comply with an order and provide to the Minister of Transport, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

82 (1) If the Minister of Transport believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the Minister of Transport may order a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Usage de la force

(3) Le ministre des Transports ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

80 (1) Sous réserve des règlements, le ministre des Transports peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

81 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai et selon les modalités qui y sont précisées, de communiquer au ministre des Transports les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

82 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre des Transports peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Minister of Transport.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

83 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 82 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the Minister of Transport, without delay, of its compliance.

Request for review

84 (1) An order that is made under section 82 must be reviewed by the Minister of Transport at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Minister of Transport decides otherwise.

Decision on completion of review

85 (1) On completion of a review, the Minister of Transport must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Minister of Transport does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Minister of Transport and the designated operator, the Minister of Transport is deemed to have confirmed the order.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné visé peut en demander la révision auprès du ministre des Transports.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

83 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 82 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois que l'exploitant désigné s'y est conformé, il en avise sans délai le ministre des Transports.

Demande de révision

84 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 82 est révisé par le ministre des Transports sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Particularités de la demande

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui ainsi que la décision demandée et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le ministre des Transports n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

85 (1) Au terme de la révision, le ministre des Transports confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et fait parvenir à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le ministre des Transports est réputé avoir confirmé l'ordre de conformité.

General Provisions

Obstruction

86 A person must not obstruct or hinder the Superintendent, inspector, person designated under subsection 49(1) or 58(1), inspection officer or Minister of Transport, as the case may be, in exercising their powers or performing their duties and functions under this Act. 5

Providing false or misleading information

87 A person must not, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(a) provide any person with false or misleading information; or

(b) provide any incident report that contains false or misleading information. 10

Administrative Monetary Penalties

General Provisions

Definition of *penalty*

88 In sections 89 to 135, **penalty** means an administrative monetary penalty imposed under those sections for a violation.

Purpose of penalty

89 The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish. 15

Violation

90 Every designated operator or other person that contravenes or fails to comply with a provision of this Act or of the regulations made under this Act — designated by regulations made under paragraph 135(e) — commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with this Act and the regulations. 20

Penalty

91 The amount that may be fixed under any regulations made under paragraph 135(g) as the penalty for a violation must not be more than 25

(a) \$1,000,000, in the case of an individual; and

(b) \$15,000,000, in any other case.

Dispositions générales

Entrave

86 Il est interdit d'entraver l'action du surintendant, d'un inspecteur, d'une personne désignée en vertu des paragraphes 49(1) ou 58(1) ou du ministre des Transports, selon le cas, dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi. 5

Renseignements faux ou trompeurs

87 Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment un rapport d'incident comportant des renseignements faux ou trompeurs. 10

Sanctions administratives pécuniaires

Dispositions générales

Définition de *pénalité*

88 Aux articles 89 à 135, **pénalité** s'entend d'une sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de ces articles pour une violation.

But de la pénalité

89 L'infliction d'une pénalité vise non pas à punir mais à favoriser le respect de la présente loi. 15

Violations

90 La contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 135e), constitue une violation pour laquelle l'auteur — exploitant désigné ou autre personne — s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément à la présente loi et aux règlements. 20

Montant de la pénalité

91 Le montant de la pénalité fixé au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g) et applicable à chaque violation est plafonné : 25

a) dans le cas d'une personne physique, à un million de dollars;

b) dans les autres cas, à quinze millions de dollars.

Due diligence available

92 (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Liability of directors or officers

93 If a designated operator commits a violation, any director or officer of the designated operator that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with this Act and the regulations, whether or not the designated operator has been proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

94 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

95 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Limitation period or prescription

96 Proceedings in respect of a violation must not be commenced later than three years after the subject matter of the proceedings became known to the appropriate regulator.

Debts to Her Majesty

97 (1) A penalty and any interest due in respect of the penalty constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Disculpation

92 (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction en vertu de la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Participants à la violation : dirigeants et administrateurs

93 En cas de perpétration d'une violation par un exploitant désigné, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti, acquiescé ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé sous le régime de la présente loi, que l'exploitant désigné fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Violation continue

94 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Cumul interdit

95 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent mutuellement.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prescription

96 La procédure en violation se prescrit par trois ans à compter de la date à laquelle l'organisme réglementaire compétent a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Créances de Sa Majesté

97 (1) La pénalité et les intérêts exigibles afférents constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Limitation period or prescription

(2) Proceedings to recover the debt must not be commenced after the period of five years that begins on the day on which the debt became payable.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under this Act is payable to and must be remitted to the Receiver General.

Certificate of default

98 (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 97(1) may be certified by

- (a) the appropriate regulator; or
- (b) if the appropriate regulator is the Minister of Transport, by the Tribunal.

Registration

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same force and effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Superintendent of Financial Institutions

General Provisions

Notice of violation — Superintendent

99 (1) If the Superintendent has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the Superintendent may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the Superintendent must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

- (a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;
- (b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Superintendent specifies, to pay the penalty or to make representations to the Superintendent with respect to the violation or the

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue sous le régime de la présente loi est versée au receveur général.

Certificat de non-paiement

98 (1) Peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 97(1) :

- a) l'organisme réglementaire compétent;
- b) si l'organisme réglementaire compétent est le ministre des Transports, le Tribunal.

Enregistrement

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Surintendant des institutions financières

Dispositions générales

Verbalisation par le surintendant

99 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, le surintendant peut dresser un procès-verbal qu'il lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du prévenu auteur de la violation et les faits reprochés :

- a) le montant de la pénalité à payer;
- b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le surintendant —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice. 5

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Superintendent or enters into a compliance agreement with the Superintendent, the Superintendent may cancel the notice of violation or correct an error in it. 10

Penalty

100 The penalty for a violation is to be determined by taking into account 15

(a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation; 20

(d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation; 25

(e) any other factors prescribed by the regulations; and

(f) any other factors that the Superintendent considers relevant.

Payment

101 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 30

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice, 35

(a) make representations to the Superintendent in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisées dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées au surintendant ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec celui-ci, le surintendant peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient. 5

Pénalité

100 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants : 10

(a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

(b) la nature et la portée de la violation; 15

(c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

(d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise; 20

(e) tout autre critère prévu par règlement;

(f) tout autre critère que le surintendant estime pertinent.

Paiement

101 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. 25

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

(a) présenter des observations au surintendant relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité; 30

(b) if the Superintendent offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the Superintendent to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates. 5

Representation to Superintendent

102 (1) The Superintendent must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 101(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if the Superintendent so decides, the Superintendent may, subject to the regulations made under paragraph 135(g), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty. 10

Decision

(2) The Superintendent must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person. 15

Responsibility to pay penalty

(3) If the Superintendent decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision. 20

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Superintendent must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 25

Violation not committed – effect

(5) If the Superintendent decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

103 (1) If the Superintendent offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the Superintendent considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation. 30

b) lorsque le surintendant le propose, conclure une transaction avec celui-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations au surintendant

102 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 101(2)a), le surintendant décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en infliger aucune. 5 10

Décision

(2) Le surintendant rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui. 15

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paiement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que le surintendant accepte en règlement, met fin à la procédure. 15

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision du surintendant portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure. 20

Transactions

Conclusion d'une transaction

103 (1) Toute transaction que le surintendant propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité. 25

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 101(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the Superintendent is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the Superintendent is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Superintendent must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the Superintendent is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Superintendent must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Superintendent may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the penalty set out in the notice of default within the time and in the manner set out in that notice, the Superintendent must accept the amount as complete satisfaction of the penalty owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 101(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis du surintendant déclarant qu'il estime la transaction exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) S'il estime la transaction inexécutée, le surintendant fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisées dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement dans le procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que le surintendant peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que le surintendant accepte en règlement, met fin à la procédure.

Minister of Industry

General Provisions

Designation

104 The Minister of Industry may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation and to enter into a compliance agreement with a designated operator.

Notice of violation — designated person

105 (1) If a person designated under section 104 has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the person so designated may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the person designated under section 104 must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the person designated under section 104 specifies, to pay the penalty or to make representations to the Minister of Industry with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Minister of Industry or enters into a compliance agreement with the person designated under section 104, the person so designated may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Ministre de l'Industrie

Dispositions générales

Personnes désignées

104 Le ministre de l'Industrie peut désigner — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — les personnes autorisées à dresser des procès-verbaux pour les violations et à conclure des transactions avec des exploitants désignés.

Verbalisation par une personne désignée

105 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la personne désignée en vertu de l'article 104 peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du présumé auteur de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au ministre de l'Industrie relativement à la violation, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser la personne désignée —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées au ministre de l'Industrie ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la personne désignée, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Penalty

106 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

- (a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations; 5
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;
- (d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation; 10
- (e) any other factors prescribed by the regulations; and
- (f) any other factors that the person designated under section 104 who issued the notice of violation considers relevant. 15

Payment

107 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 20

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice, 25

- (a) make representations to the Minister of Industry in respect of the alleged violation or of the penalty; or
- (b) if the person designated under section 104 offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the person so designated to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates. 30

Representation

108 (1) The Minister of Industry must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 107(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if that Minister so decides, that Minister may, subject to the regulations made under paragraph 135(g), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty. 40

Montant de la pénalité

106 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements; 5
- b) la nature et la portée de la violation;
- c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;
- d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise; 10
- e) tout autre critère prévu par règlement;
- f) tout autre critère que la personne désignée en vertu de l'article 104 qui a dressé le procès-verbal estime pertinent. 15

Païement

107 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal : 20

- a) présenter des observations au ministre de l'Industrie relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;
- b) lorsque la personne désignée en vertu de l'article 104 le propose, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause. 25

Observations

108 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 107(2)a), le ministre de l'Industrie décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune. 30

Decision

(2) The Minister of Industry must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(3) If the Minister of Industry determines that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Minister of Industry must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed – effect

(5) If the Minister of Industry determines that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

109 (1) If the person designated under section 104 offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the person so designated considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 107(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the person designated under section 104 is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the person designated under section 104 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the person so designated must serve a notice to that effect on the designated operator or other person

Décision

(2) Le ministre de l'Industrie rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paielement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que le ministre de l'Industrie accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision du ministre de l'Industrie prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Transactions

Conclusion d'une transaction

109 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'article 104 propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 107(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la personne désignée déclarant que celle-ci estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the person designated under section 104 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the person so designated must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Minister of Industry may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Minister of Industry must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Bank of Canada

General Provisions

Notice of violation — Bank

110 (1) If the Bank has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the Bank may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the Bank must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisés dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a déjà versée au titre de la transaction, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que le ministre de l'Industrie peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que le ministre de l'Industrie accepte en règlement, met fin à la procédure.

Banque du Canada

Dispositions générales

Verbalisation par la Banque

110 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la Banque peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'intéressé et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au gouverneur relativement à la violation, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du

any longer period that the Bank specifies, to pay the penalty or to make representations to the Governor with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice. 5 10

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Governor or enters into a compliance agreement with the Bank, the Bank may cancel the notice of violation or correct an error in it. 15

Penalty

111 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

- (a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations; 20
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;
- (d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation; 25
- (e) any other factor prescribed by the regulations; and
- (f) any other factors that the Bank considers relevant.

Payment

112 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 30

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice, 35

- (a) make representations to the Governor in respect of the alleged violation or of the penalty; or

procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser par la Banque —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

(c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal. 5 10

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées au gouverneur ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la Banque, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient. 10 15

Montant de la pénalité

111 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- (a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements; 15
- (b) la nature et la portée de la violation;
- (c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise; 20
- (d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;
- (e) tout autre critère prévu par règlement;
- (f) tout autre critère que la Banque estime pertinent. 25

Paiement

112 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. 30

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal : 30

- (a) présenter des observations au gouverneur relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

(b) if the Bank offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the Bank to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates. 5

Representation to Governor

113 (1) The Governor must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 112(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if the Governor so decides, the Governor may, subject to the regulations made under paragraph 135(g), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty. 10

Decision

(2) The Governor must render a decision in writing, including reasons for it and the Bank must serve a copy of the decision on the designated operator or other person. 15

Responsibility to pay penalty

(3) If the Governor decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision. 20

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Bank must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 25

Violation not committed – effect

(5) If the Governor decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

114 (1) If the Bank offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the Bank considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation. 30

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 112(2)(a). 35

b) lorsque la Banque le propose, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations devant le gouverneur

113 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 112(2)a), le gouverneur décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en infliger aucune. 5 10

Décision

(2) Le gouverneur rend sa décision par écrit et la Banque en fait signifier copie à l'intéressé, motifs à l'appui. 15

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paie ment

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que la Banque accepte en règlement, met fin à la procédure. 15

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision du gouverneur prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure. 20

Transactions

Conclusion d'une transaction

114 (1) Toute transaction que la Banque propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité. 25

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 112(2)a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the Bank is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the Bank is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Bank must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the Bank is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Bank must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Bank may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Bank must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Canadian Nuclear Safety Commission

General Provisions

Designation

115 The Canadian Nuclear Safety Commission may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation and to enter into a compliance agreement with a designated operator.

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la Banque déclarant que celle-ci estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la Banque fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités précisés dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, qu'elle peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que la Banque accepte en règlement, met fin à la procédure.

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Dispositions générales

Personnes désignées

115 La Commission canadienne de sûreté nucléaire peut désigner — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — les personnes autorisées à dresser des procès-verbaux pour les violations et à conclure une transaction avec un exploitant désigné.

Notice of violation — designated person

116 (1) If a person designated under section 115 has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the person so designated may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the person so designated must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the person designated under section 115 specifies, to pay the penalty or to make representations to the Canadian Nuclear Safety Commission with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Canadian Nuclear Safety Commission or enters into a compliance agreement with the person designated under section 115, the person so designated may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Penalty

117 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

(a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;

Verbalisation par une personne désignée

116 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la personne désignée en vertu de l'article 115 peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du prévenu de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations à la Commission canadienne de sûreté nucléaire relativement à la violation, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser la personne désignée —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées à la Commission canadienne de sûreté nucléaire ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la personne désignée, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Montant de la pénalité

117 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

(d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;

(e) any other factor prescribed by the regulations; and

(f) any other factors that the person designated under section 115 who issued the notice of violation considers relevant.

Payment

118 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

(a) make representations to the Canadian Nuclear Safety Commission in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(b) if the person designated under section 115 offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the person so designated to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Representation

119 (1) The Canadian Nuclear Safety Commission must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 118(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if it so decides, it may, subject to the regulations made under paragraph 135(g), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Decision

(2) The Canadian Nuclear Safety Commission must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(3) If the Canadian Nuclear Safety Commission decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;

e) tout autre critère prévu par règlement;

f) tout autre critère que la personne désignée en vertu de l'article 115 qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Paielement

118 (1) Le paiement par l'intéressé du montant de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

a) présenter des observations à la Commission canadienne de sûreté nucléaire relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

b) lorsque la personne désignée en vertu de l'article 115 le propose, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations

119 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 118(2)a), la Commission canadienne de sûreté nucléaire décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, elle peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune.

Décision

(2) La Commission canadienne de sûreté nucléaire rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Canadian Nuclear Safety Commission must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 5

Violation not committed — effect

(5) If the Canadian Nuclear Safety Commission decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended. 10

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

120 (1) If the person designated under section 115 offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the person so designated considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation. 15

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 118(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the person designated under section 115 is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into. 20

Notice of compliance

(4) If the person designated under section 115 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the person so designated must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 30

Notice of default

(5) If the person designated under section 115 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the person so designated must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that 35

Paiement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que la Commission canadienne de sûreté nucléaire accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision de la Commission canadienne de sûreté nucléaire prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure. 5

Transactions

Conclusion d'une transaction

120 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'article 115 propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité. 10

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 118(2)a). 15

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la personne désignée déclarant qu'elle estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure. 20

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée fait signifier à l'exploitant désigné ou à l'autre personne un avis de défaut qui l'informe :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisés dans l'avis de défaut, de payer le montant de la pénalité mentionnée 25

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Canadian Nuclear Safety Commission may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Canadian Nuclear Safety Commission must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Canadian Energy Regulator

General Provisions

Designation

121 The Chief Executive Officer may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation and to enter into a compliance agreement with a designated operator.

Notice of violation — designated person

122 (1) If a person designated under section 121 has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the person so designated may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the person so designated must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the person designated under section 121 specifies, to pay the penalty or to make

initialement dans le procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que la Commission canadienne de sûreté nucléaire peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que la Commission canadienne de sûreté nucléaire accepte en règlement, met fin à la procédure.

Régie canadienne de l'énergie

Dispositions générales

Personnes désignées

121 Le président-directeur général peut désigner — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — les personnes autorisées à dresser des procès-verbaux pour les violations et à conclure une transaction avec un exploitant désigné.

Verbalisation par une personne désignée

122 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la personne désignée en vertu de l'article 121 peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du préten- du auteur de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé, soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation à la Commission, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut

representations to the Commission with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Commission or enters into a compliance agreement with the person designated under section 121, the person so designated may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Penalty

123 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

- (a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;
- (d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;
- (e) any other factor prescribed by the regulations; and
- (f) any other factors that the person designated under section 121 who issued the notice of violation considers relevant.

Payment

124 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

préciser la personne désignée —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

(c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées à la Commission ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la personne désignée, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Montant de la pénalité

123 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- (a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- (b) la nature et la portée de la violation;
- (c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;
- (d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;
- (e) tout autre critère prévu par règlement;
- (f) tout autre critère que la personne désignée en vertu de l'article 121 qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Paiement

124 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

(a) make representations to the Commission in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(b) if the person designated under section 121 offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the person so designated to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Powers of Commission

125 (1) The Commission may designate persons or classes of persons to consider the representations made under paragraph 124(2)(a).

Representation to Commission

(2) The Commission or the person designated under subsection (1) must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 124(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if it so decides, it may, subject to the regulations made under paragraph 135(g), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Decision

(3) The Commission or the person designated under subsection (1) must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(4) If the Commission or the person designated under subsection (1) decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(5) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Commission or the person designated under subsection (1) must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed — effect

(6) If the Commission or the person designated under subsection (1) decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

a) présenter des observations à la Commission relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

b) lorsque la personne désignée en vertu de l'article 121 propose une transaction, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Attributions de la Commission

125 (1) La Commission peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — pour examiner les observations présentées au titre de l'alinéa 124(2)a).

Observations devant la Commission

(2) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 124(2)a), la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe (1) décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune.

Décision

(3) La Commission ou la personne désignée rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paiement

(5) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe (1) accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(6) La décision de la Commission ou de la personne désignée en vertu du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Federal Court

(7) Despite section 28 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a decision made under this section by the Commission or the person designated under subsection (1).

5

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

126 (1) If the person designated under section 121 offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the person so designated considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

10

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 124(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the person designated under section 121 is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

15

Notice of compliance

(4) If the person designated under section 121 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the person so designated must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

20

25

Notice of default

(5) If the person designated under section 121 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the person designated under section 121 must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

30

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

35

Cour fédérale

(7) Malgré l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de la Commission ou de la personne désignée en vertu du paragraphe (1).

5

Transactions

Conclusion d'une transaction

126 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'article 121 propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

10

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 124(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

15

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la personne désignée déclarant qu'elle estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe :

20

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui y sont précisés, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

25

b) d'autre part, que la Régie canadienne de l'énergie peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature et la portée de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

30

(b) the Canadian Energy Regulator may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable. 5

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Canadian Energy Regulator must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 10

Minister of Transport

General Provisions

Notice of violation — Minister of Transport

127 (1) If the Minister of Transport has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the Minister of Transport may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the Minister of Transport must cause it to be served on the designated operator or other person. 15

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out 20

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Minister of Transport specifies, to pay the penalty and the manner for doing so; 25

(c) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Tribunal on application may allow, to file a request to review under paragraph 129(2)(a) with respect to the violation or the proposed penalty, or both; and 30

(d) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or file a request to review with the Tribunal in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice. 35 40

Paielement

(6) Le paiement de la pénalité, que la Régie canadienne de l'énergie accepte en règlement, met fin à la procédure.

Ministre des Transports

Dispositions générales

Verbalisation par le ministre des Transports

127 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, le ministre des Transports peut dresser un procès-verbal qu'il lui fait signifier. 5

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du présumé auteur de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé de payer la pénalité dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai supérieur précisé par le ministre des Transports —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté; 10

c) la faculté qu'a l'intéressé de déposer une requête en révision du procès-verbal en vertu de l'alinéa 129(2)a) ou de la pénalité ou des deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté; 15 20

d) le fait que le non-exercice de l'une ou l'autre faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal. 25

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person files a request to review with the Tribunal under paragraph 129(2)(a) or enters into a compliance agreement with the Minister of Transport, the notice of violation may be canceled by the Minister of Transport or an error in it may be corrected. 5

Penalty

128 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

- (a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations; 10
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation; 15
- (d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;
- (e) any other factor prescribed by the regulations; and
- (f) any other factors that the Minister of Transport considers relevant. 20

Payment

129 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 25

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

- (a) file a request for a review with the Tribunal in respect of the alleged violation or of the penalty; or 30
- (b) if the Minister of Transport offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the Minister of Transport to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates. 35

Time and place of review

130 (1) On receipt of the request referred to in paragraph 129(2)(a), the Tribunal must appoint a time and

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant qu'une requête en révision du procès-verbal n'a pas été déposée auprès du Tribunal en vertu de l'alinéa 129(2)a) ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec le ministre des Transports, celui-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient. 5

Montant de la pénalité

128 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements; 10
- b) la nature et la portée de la violation;
- c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;
- d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise; 15
- e) tout autre critère prévu par règlement;
- f) tout autre critère que le ministre des Transports qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Païement

129 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. 20

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

- a) déposer une requête en révision auprès du Tribunal relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité; 25
- b) lorsque le ministre des Transports le propose, conclure une transaction avec celui-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause. 30

Audience : date, heure et lieu

130 (1) Dès la réception de la requête visée à l'alinéa 129(2)a), le Tribunal fixe les date, heure et lieu de

place for the review and notify the Minister of Transport and the designated operator or other person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(2) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the designated operator or other person that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(3) The Minister of Transport has the burden of establishing on a balance of probabilities that the designated operator or other person committed a violation.

Designated operator or other person not compelled to testify

(4) A designated operator or other person that is alleged to have committed a violation is not required to give any evidence or testimony in the matter.

Disclosure of confidential information

(5) For the purpose of a review requested under paragraph 129(2)(a), the Minister of Transport or the designated operator or other person may disclose confidential information to the Tribunal.

Determination by Tribunal member

131 In making a determination at the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review must, without delay, inform the Minister of Transport and the designated operator or other person

(a) that the designated operator or other person has not committed a violation, in which case no further proceedings under this Act are to be taken against the designated operator or other person in respect of the alleged violation; or

(b) that the designated operator or other person has committed a violation, in which case the member must also inform the Minister of Transport and the designated operator or other person of the amount determined by the member, subject to section 128 and the regulations made under paragraph 135(g), to be payable to the Tribunal by or on behalf of the designated operator or other person and the period within which it must be paid.

Right of appeal

132 (1) Within 30 days after a determination is made under section 131, the Minister of Transport or

l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le requérant.

Déroulement

(2) À l'audience, le conseiller du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre des Transports et au requérant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Charge de la preuve

(3) Il incombe au ministre des Transports d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé.

Intéressé non tenu de témoigner

(4) Le prétendu auteur de la violation n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Renseignements confidentiels

(5) Dans le cadre de la révision visée à l'alinéa 129(2)a), le ministre des Transports ou le requérant peut communiquer au Tribunal des renseignements confidentiels.

Décision du conseiller du Tribunal

131 Après audition des parties, le conseiller du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre des Transports de sa décision et, selon le cas :

a) s'il conclut qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) s'il conclut qu'il y a eu violation, il les informe également de la somme, fixée par lui sous réserve de l'article 128 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Droit d'appel

132 (1) Le ministre des Transports, l'exploitant désigné ou toute autre personne concernée peut faire un appel au

designated operator or other person affected by the determination may appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party who does not appear at a review hearing is not entitled to appeal the determination, unless the party establishes that there was sufficient reason to justify their absence. 5

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear an appeal may dismiss it or allow it and, in allowing the appeal, may substitute its decision for the determination. 10

Finding of violation

(4) If the appeal panel finds that a designated operator or other person has committed a violation, the panel must immediately inform the designated operator or other person, as the case may be, and the Minister of Transport of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 135(g), of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the designated operator or other person, as the case may be, in respect of the violation and the time within which it must be paid. 20

Finding of no violation

(5) If the appeal panel finds that a designated operator or other person has not committed a violation, the panel must immediately inform the designated operator or other person, as the case may be, and the Minister of Transport of the finding. 25

Certificate

133 The Minister of Transport may obtain from the Tribunal or the member, as the case may be, a certificate in the form established by the Governor in Council setting out the penalty required to be paid by the designated operator or other person that fails, within the time required, 30

(a) to pay the penalty set out in the notice of violation or to file a request for a review under paragraph 129(2)(a); or 35

(b) to pay the amount determined under paragraph 131(b).

Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 131. Le délai d'appel est de trente jours.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 5

Décision sur l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause. 10

Violation

(4) S'il statue qu'il y a eu violation, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre des Transports. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135g), le comité les informe également de la somme, fixée par le comité, à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement. 10

Aucune violation

(5) S'il statue qu'il n'y a pas eu violation, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre des Transports. 15

Certificat

133 Le ministre des Transports peut obtenir du Tribunal ou du conseiller du Tribunal, selon le cas, un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil indiquant le montant de la pénalité à payer par l'intéressé si ce dernier omet, dans le délai imparti : 20

a) soit de payer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou de déposer une requête en révision au titre de l'alinéa 129(2)a);

b) soit de payer la somme fixée au titre de l'alinéa 131b). 25

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

134 (1) If the Minister of Transport offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the Minister of Transport considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation. 5

Filing request

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot file a request for a review under paragraph 129(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the Minister of Transport is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into. 10

Notice of compliance

(4) If the Minister of Transport is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister of Transport must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 15 20

Notice of default

(5) If the Minister of Transport is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister of Transport must cause the designated operator to be served with a notice of default informing them that 25

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and 30

(b) the Minister of Transport may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable. 35

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the penalty set out in the notice of default within the time

Transactions

Conclusion d'une transaction

134 (1) Toute transaction que le ministre des Transports propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité. 5

Dépôt d'une requête

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut déposer une requête en révision au titre de l'alinéa 129(2)a.

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis du ministre des Transports déclarant que celui-ci estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure. 10

Avis de défaut d'exécution

(5) S'il estime que la transaction est inexécutée, le ministre des Transports fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe : 15

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités précisés dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction; 20

b) d'autre part, qu'il peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que le ministre des Transports accepte en règlement, met fin à la procédure. 25

and in the manner set out in that notice, the Minister of Transport must accept the amount as complete satisfaction of the penalty owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended. 5

Regulations

Regulations

135 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) respecting cyber security programs;
- (b) respecting any condition and criteria respecting internal audits; 10
- (c) respecting the form, manner and period for reporting any cyber security incidents referred to in section 17 and the types of incidents that must be reported; 15
- (c.1) respecting the period within which a notification referred to under subsection 14(1) is to be provided;
- (d) respecting the management of records referred to in section 30, including the collection, use, retention, disclosure and disposal of those records; 20
- (e) designating any provision of this Act or of the regulations made under this Act for the purposes of section 90;
- (f) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation; 25
- (g) fixing the maximum penalty in respect of each violation;
- (h) defining, for the purposes of this Act, any word or expression that is used in this Act but is not defined; and 30
- (i) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

Consistency with regulatory regimes

(2) In making regulations under subsection (1), the Governor in Council may seek to ensure consistency with existing regulatory regimes, such as those established by provincial regulatory agencies. 35

Règlements

Règlements

135 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

- a) concernant les programmes de cybersécurité;
- b) concernant les conditions et critères relatifs aux vérifications internes; 5
- c) concernant les modalités, de temps ou autres, relatives au signalement des incidents de cybersécurité au titre de l'article 17 et le type d'incident à signaler;
- c.1) concernant les délais impartis pour donner l'avis visé au paragraphe 14(1); 10
- d) concernant la gestion des documents visés à l'article 30, notamment la collecte, l'utilisation, la conservation, la communication et la disposition — notamment par la destruction — de ces documents; 15
- e) désignant les dispositions de la présente loi ou celles de ses règlements pour l'application de l'article 90;
- f) qualifiant chaque violation, selon le cas, de mineure, de grave ou de très grave; 20
- g) fixant le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation;
- h) définissant, pour l'application de la présente loi, les termes non définis par celle-ci qui y figurent;
- i) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. 25

Compatibilité avec les régimes de réglementation

(2) Lorsqu'il prend des règlements en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut s'efforcer d'assurer la compatibilité avec les régimes de réglementation en vigueur, tels que ceux établis par les organismes de réglementation provinciaux. 30

Offences

Summary offences

136 (1) Every person who contravenes section 10, subsection 13(1) or 14(1), section 17 or 18, subsection 30(1) or (2) or 32(4), section 35, subsection 37(1) or 41(4), section 44, subsection 46(1) or 50(4), section 53, subsection 55(1) or 59(4), section 62, subsection 64(1) or 68(4), section 71, subsection 74(1) or 78(4), section 81 or subsection 83(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 5

Offence and punishment — section 29

(2) Every person, partnership or unincorporated organization that contravenes section 29 is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Offence and punishment

137 Every person who contravenes subsection 9(1), section 12 or 15, subsection 20(3), section 24, subsection 25(2), section 26 or 86 or paragraph 87(a) or (b) is guilty of an offence and liable 15

(a) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and 20

(ii) in the case of a corporation, to a fine in an amount that is in the discretion of the court; or

(b) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and 25

(ii) in the case of a corporation, to a fine in an amount that is in the discretion of the court.

Liability of directors or officers

138 If a designated operator commits an offence under this Act, any director or officer of the designated operator that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the designated operator is not prosecuted for or convicted of the offence. 30 35

Infractions

Infractions et peines : procédure sommaire

136 (1) Quiconque contrevient à l'article 10, aux paragraphes 13(1) ou 14(1), aux articles 17 ou 18, aux paragraphes 30(1) ou (2), ou 32(4), à l'article 35, aux paragraphes 37(1) ou 41(4), à l'article 44, au paragraphe 46(1) ou 50(4), à l'article 53, aux paragraphes 55(1) ou 59(4), à l'article 62, aux paragraphes 64(1) ou 68(4), à l'article 71, aux paragraphes 74(1) ou 78(4), à l'article 81 ou au paragraphe 83(1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 5

Infractions et peines : article 29

(2) Toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale qui contrevient à l'article 29 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 10

Infractions et peines

137 Quiconque contrevient au paragraphe 9(1), aux articles 12 ou 15, au paragraphe 20(3), à l'article 24, au paragraphe 25(2), aux articles 26 ou 86 ou aux alinéas 87a) ou b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 15

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'un particulier, un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour et une amende dont le montant est fixé par le tribunal, ou l'une de ces peines, 20

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende dont le montant est fixé par le tribunal; 25

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'un particulier, un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende dont le montant est fixé par le tribunal, ou l'une de ces peines, 25

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende dont le montant est fixé par le tribunal. 30

Participants à une infraction : dirigeants, administrateurs

138 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un exploitant désigné, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti, acquiescé ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue par la présente loi, que l'exploitant désigné ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable de l'infraction. 35

Continuing offence

139 If an offence under section 136 or 137 is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation period or prescription

140 A prosecution must not be commenced in respect of an offence under this Act later than three years after the day on which the subject matter of the prosecution arose.

Due diligence defence

141 A person, partnership or unincorporated organization is not to be found guilty of an offence under this Act — other than an offence under section 137 that is in respect of a contravention of section 26 or paragraph 87(a) or (b) — if they establish that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Offence by employee or agent or mandatary

142 In a prosecution under this Act, it is sufficient proof of an offence to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

Proof of documents

143 In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by a regulator as a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document,

(a) evidence of the original document of which it purports to be a copy;

(b) evidence of the fact that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named in it and was made, given or issued at the time stated in the certified copy, if a time is stated in it; and

(c) evidence of the fact that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Document entries as proof

144 In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in it as against the person who made the entry or the designated operator that was required to keep the record.

Infractions continues

139 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées aux articles 136 ou 137.

Prescription

140 La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par trois ans à compter de la perpétration.

Moyen de défense

141 Une personne, une société de personnes ou une organisation non dotée de la personnalité morale ne peut être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi — autre qu'une infraction prévue à l'article 137 pour une contravention à l'article 26 ou aux alinéas 87a) ou b) — si elle prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Employé ou mandataire

142 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi.

Authenticité des documents

143 Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document qui paraît être une copie, certifiée conforme par un organisme réglementaire, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) de l'authenticité de l'original;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Inscription

144 Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou l'exploitant désigné responsable de la tenue des registres.

Judicial review — rules

145 (1) The following rules apply to judicial review proceedings in respect of the issuance of a cyber security direction under section 20:

(a) at any time during a proceeding, the judge must, at the Minister's request, hear submissions on evidence or other information in the absence of the public and of the applicant and their counsel if, in the judge's opinion, the disclosure of the evidence or other information could be injurious to international relations, national defence or national security or endanger the safety of any person;

(b) the judge must ensure the confidentiality of the evidence and other information provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to international relations, national defence or national security or endanger the safety of any person;

(c) throughout the proceeding, the judge must ensure that the applicant is provided with a summary of the evidence and other information available to the judge that enables the applicant to be reasonably informed of the Government of Canada's case but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to international relations, national defence or national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(d) the judge must provide the applicant and the Minister with an opportunity to be heard;

(e) the decision of the judge may be based on evidence or other information available to the judge even if a summary of that evidence or other information has not been provided to the applicant;

(f) if the judge determines that evidence or other information provided by the Minister is not relevant or if the Minister withdraws the evidence or other information, the decision of the judge must not be based on that evidence or other information and the judge must return it to the Minister; and

(g) the judge must ensure the confidentiality of all evidence and other information that the Minister withdraws.

Protection of information on appeal

(2) Subsection (1) applies to any appeal of a decision made by a judge in relation to the judicial review proceedings referred to in this section and to any further appeal, with any necessary modifications.

Contrôle judiciaire : règles

145 (1) Les règles ci-après s'appliquent à toute requête pour contrôle judiciaire d'une directive de cybersécurité donnée en vertu de l'article 20 :

a) à tout moment pendant l'instance et à la requête du ministre, le juge doit tenir une audience à huis clos en l'absence du demandeur et de son avocat pour entendre les observations sur les éléments de preuve ou autres renseignements, dans le cas où la divulgation de ces éléments de preuve ou renseignements pourrait porter atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) il lui incombe de garantir la confidentialité des éléments de preuve ou autres renseignements que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il doit veiller tout au long de l'instance à ce que soit fourni au demandeur un résumé des éléments de preuve ou autres renseignements dont il dispose pour permettre à ce dernier d'être suffisamment informé de la thèse du gouvernement du Canada, mais qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

d) il doit donner au demandeur et au ministre la possibilité d'être entendus;

e) il peut fonder sa décision sur des éléments de preuve ou autres renseignements dont il dispose, même si un résumé des éléments de preuve ou autres renseignements n'a pas été fourni au demandeur;

f) s'il conclut que les éléments de preuve ou autres renseignements que lui a fournis le ministre ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire, il ne peut fonder sa décision sur eux et il est tenu de les remettre à ce dernier;

g) il est tenu de garantir la confidentialité des éléments de preuve et autres renseignements que le ministre retire de l'instance.

Protection des renseignements dans le cadre d'un appel

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel de la décision rendue par un juge concernant la procédure de révision judiciaire visée au présent article et à tout appel subséquent.

Definition of judge

(3) In this section, **judge** means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

General

Report to Parliament

146 (1) The Minister must, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of this Act for that fiscal year and cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 sitting days of that House after the report is completed.

Contents

(2) The report must include, for the fiscal year covered by the report, the following information in relation to orders made under subsection 20(1):

(a) the number of orders made under subsection 20(1) and the nature of the directions set out in those orders;

(b) the number of directions revoked under subsection 20(2);

(c) the number of designated operators that were subject to a direction;

(d) description of compliance of designated operators that partially complied with a direction;

(e) description of compliance of designated operators that fully complied with a direction; and

(f) an explanation of the necessity, proportionality, reasonableness and utility of the directions.

Contents

(3) The report must contain information on, among other things,

(a) the number of directions issued under subsection 20(1) in the immediately preceding fiscal year;

(b) the number of designated operators that were issued directions under subsection 20(1) in the immediately preceding fiscal year; and

(c) any other information relating to the immediately preceding fiscal year that the Minister considers

Définition de juge

(3) Au présent article, **juge** s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de cette juridiction désigné par lui.

Dispositions générales

Rapports annuels

146 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre prépare un rapport visant l'application de la présente loi pour cet exercice et en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

Contenu

(2) Le rapport incorpore, pour l'exercice visé, les renseignements suivants relativement aux décrets pris en vertu du paragraphe 20(1) :

a) le nombre de décrets pris en vertu du paragraphe 20(1) et la nature des directives données dans ceux-ci;

b) le nombre de directives révoquées en vertu du paragraphe 20(2);

c) le nombre d'exploitants désignés visés par une directive;

d) description de la conformité des exploitants désignés qui se sont partiellement conformés à une directive;

e) description de la conformité des exploitants désignés qui se sont complètement conformés à une directive;

f) une explication de la nécessité des directives, de leur caractère proportionnel et raisonnable et de leur utilité.

Contenu

(3) Le rapport contient notamment :

a) le nombre de directives données en vertu du paragraphe 20(1) au cours de l'exercice précédent;

b) le nombre d'exploitants désignés à qui ont été données des directives en vertu du paragraphe 20(1) au cours de l'exercice précédent;

c) tout autre renseignement jugé pertinent par le ministre relativement à l'exercice précédent, pourvu qu'aucun exploitant désigné ni aucune autre personne ne puissent être reconnus.

relevant, if that information is not likely to be about an identifiable designated operator or other person.

Consequential Amendments

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

13 The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 5:

6 A judge of the Federal Court, for the purposes of section 145 of the *Critical Cyber Systems Protection Act*

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

2011, c. 15, s. 25

14 Subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

Superintendent to ascertain expenses

23 (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Critical Cyber Systems Protection Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

15 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Critical Cyber Systems Protection Act
Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels

1997, c. 9

Nuclear Safety and Control Act

2013, c. 33, s. 173

16 Subsections 21(2) and (3) of the *Nuclear Safety and Control Act* are replaced by the following:

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

13 L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6 Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 145 de la *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels*

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

2011, ch. 15, art. 25

14 Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

Détermination du surintendant

23 (1) Le surintendant, avant le 31 décembre de chaque année, détermine le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

15 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels
Critical Cyber Systems Protection Act

1997, ch. 9

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

2013, ch. 33, art. 173

16 Les paragraphes 21(2) et (3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* sont remplacés par ce qui suit :

Fees recoverable under any other Act of Parliament

(1.1) The Commission may charge any fees that may be prescribed for any information, product or service that it provides under any other Act of Parliament.

Refund of fees

(2) The Commission may, under the prescribed circumstances, refund all or part of any fee referred to in paragraph (1)(g) or subsection (1.1).

Expenditure of revenue from fees

(3) The Commission may spend for its purposes the revenue from the fees it charges in the fiscal year in which the revenues are received or in the next fiscal year.

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

2019, c. 29, s. 290

17 Subsection 2(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction in respect of other Acts

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*, sections 127 to 133 of the *Critical Cyber Systems Protection Act*, sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act*, sections 129.01 to 129.19 of the *Canada Marine Act*, sections 16.1 to 16.25 of the *Motor Vehicle Safety Act*, sections 39.1 to 39.26 of the *Canadian Navigable Waters Act* and sections 130.01 to 130.19 of the *Marine Liability Act*.

Coming into Force

Order in council

18 The provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Frais recouvrables sous le régime de toute autre loi fédérale

(1.1) La Commission peut imposer les droits réglementaires pour les services, renseignements ou produits qu'elle fournit sous le régime de toute autre loi fédérale.

Remboursement

(2) Dans les cas réglementaires, la Commission peut rembourser la totalité ou une partie des droits visés à l'alinéa (1)g) ou au paragraphe (1.1).

Utilisation

(3) La Commission peut dépenser à ses fins les revenus provenant des droits exigés au cours de l'exercice pendant lequel les revenus sont perçus ou au cours du suivant.

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2019, ch. 29, art. 290

17 Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compétence en vertu d'autres lois

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada*, aux articles 127 à 133 de la *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels* et aux articles 130.01 à 130.19 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* et portant sur les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*, aux articles 129.01 à 129.19 de la *Loi maritime du Canada*, aux articles 16.1 à 16.25 de la *Loi sur la sécurité automobile* et aux articles 39.1 à 39.26 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*.

Entrée en vigueur

Décret

18 Les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE

(Section 12)

SCHEDULE 1

(Sections 2 and 6)

Vital Services and Vital Systems

Item	Vital Services and Vital Systems
1	Telecommunications services
2	Interprovincial or international pipeline and power line systems
3	Nuclear energy systems
4	Transportation systems that are within the legislative authority of Parliament
5	Banking systems
6	Clearing and settlement systems

SCHEDULE 2

(Sections 2 and 7, subsection 9(1) and section 10)

Classes of Operators and Corresponding Regulators

	Column 1	Column 2
Item	Class of Operators	Regulator

ANNEXE

(article 12)

ANNEXE 1

(articles 2 et 6)

Services critiques et systèmes critiques

Article	Services critiques et systèmes critiques
1	Services de télécommunication
2	Systèmes de pipelines et de lignes électriques interprovinciaux ou internationaux
3	Systèmes d'énergie nucléaire
4	Systèmes de transport relevant de la compétence législative du Parlement
5	Systèmes bancaires
6	Systèmes de compensations et de règlements

ANNEXE 2

(articles 2 et 7, paragraphe 9(1) et article 10)

Catégories d'exploitants et organismes réglementaires correspondants

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Catégories d'exploitants	Organismes réglementaires

